

# Výzkum slovesné valence ve slovanských zemích

---

Karolína Skwarska – Elżbieta Kaczmarska (eds.)

---

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.  
Praha 2016

Vědečtí recenzenti:

prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz

Natalia Kotsyba, PhD

Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

doc. Dr. phil. Markus Giger

Jazyková úprava:

Dr. Nataliya Zanegina (ruské texty)

doc. PhDr. Lucie Saicová Římalová, Ph.D. (anglický text)

Erik Piper (anglická resumé)

kolektiv autorů

**KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR**

Výzkum slovesné valence ve slovanských zemích / Karolína Skwarska - Elżbieta Kaczmarska (eds.). -- Vydání první. -- Praha: Slovanský ústav AV ČR, v.v.i., 2016. -- 440 stran. -- (Práce Slovanského ústavu AV ČR. Nová řada; svazek 43)

ISBN 978-80-86420-60-8

811.16 \* 81'367.625 \* 81'367 \* 81 \* 81'374 \* 81-115

- slovanské jazyky

- slovesa

- valence (lingvistika)

- teorie jazyka

- jazykové slovníky

- komparativní lingvistika

- kolektivní monografie

811.16 - Slovanské jazyky [11]

Vydáno s finanční podporou Akademie věd České republiky

© Karolína Skwarska, 2016

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2016

**ISBN 978-80-86420-60-8**

# Психологические глаголы в хорватском и русском языках

*Ivana Brač – Ivana Matas Ivanković*

## 1. Введение

В данной статье рассматриваются психологические<sup>1</sup> глаголы хорватского и русского языков с точки зрения совпадений и различий между синтаксическими конструкциями и тематическими ролями аргументов в данных языках.

Анализ хорватских глаголов проводится в рамках проекта «База хорватских глагольных валентностей» (далее – База) при Институте хорватского языка и языковедения, руководителем проекта является Матеа Биртич. Главная цель проекта – создание компьютерной базы хорватских глагольных валентностей с доступом к онлайн-поиску в ней; дальнейшая цель проекта – издание словаря валентностей хорватских глаголов. В Базе будет собрано и обработано 900 глаголов, которые считаются основными для коммуникации на хорватском языке. Обработку глаголов мы начали с группы психологических глаголов, которые преимущественно относятся к одной семантической группе и не имеют большого разнообразия синтаксических конструкций.

Описание и разделение глаголов на группы проводились на основе хорватского языка, но в процессе выяснилось, что это деление применимо и к русскому языку. Синтаксические модели и примеры употребления глаголов были взяты из Базы и сопоставлены с моделями в русском языке. Русскоязычные же примеры были взяты из базы FrameBank (<http://framebank.ru/>), а также проверялись по Национальному корпусу русского языка<sup>2</sup> и *Большому толковому словарю русских глаголов* (БАБЕНКО 2009).

---

1 Психологические глаголы также называются глаголами эмоции. В данной статье мы называем их психологическими, так как опираемся на терминологию «Базы хорватских глагольных валентностей». Больше о терминах «психологические глаголы» и «глаголы эмоции» см. в ŠARAVANJA (2011, с. 243).

2 Примеры из Национального корпуса имеют помету (НКРЯ), а примеры из FrameBank помету (FB). Примеры без пометы – переводы хорватских примеров.

## 2. Психологические глаголы

В «Базе хорватских глагольных валентностей» психологическими глаголами мы называем глаголы, выражающие эмоциональное состояние или приведение в эмоциональное состояние. В подборку не были включены глаголы, обозначающие умственную деятельность (*učiti – изучать, čitati – читать* и т. д.), так как они принадлежат к другой лексико-семантической группе глаголов – глаголов мысли и знания.

Психологические глаголы обычно рассматриваются как глаголы с двумя аргументами с ролями экспериенцер и стимул,<sup>3</sup> и они делятся на две группы в зависимости от того, является ли экспериенцер подлежащим или дополнением. Первые из них называются *fear* ‘бояться’ глаголами (LEVIN 1993) или *temere* ‘бояться’ глаголами (BELLETTI – RIZZI 1988), а другие называются *frighten* ‘пугать’ глаголами или *preoccupare* ‘волноваться’ глаголами. Исходя из этого, ŠARAVANJA (2011) при анализе психологических глаголов хорватского языка называет их психологическими глаголами испытания (*psihološki glagoli doživljavanja*) и психологическими глаголами причинения (*psihološki glagoli uzrokovanja*). PESETSKY (1995, с. 55) считает, что темы в предложениях с экспериенцером в роли подлежащего или дополнения выполняют две различные роли: «the subject argument with the ObjExp class always bears the role Causer, whereas the object argument with the SubjExp class always bears one of two entirely distinct roles, which I will rename *Target of Emotion* and *Subject Matter of Emotion*. Both Target and Subject Matter are generally lumped together by philosophers under the cover term ‘Object of Emotion’». С учетом этой разницы в данной статье используются термины «экспериенцер» (тот, кто испытывает чувства и эмоции, воспринимает действительность), «каузатор» (причина / инициатор ситуации; тот, кто вызывает эмоцию) и «цель» (конечный пункт, на который направлена эмоция).

BELLETTI – RIZZI (1988) делят психологические глаголы в итальянском языке на три группы: в первой группе экспериенцер выступает в роли подлежащего, а тема (стимул) – в роли дополнения в винительном падеже (напр. *Gianni teme questo. Gianni fears this. Джани боится этого.*); во второй группе тема является подлежащим, а экспериенцер

3 TALMY (1985) называет их *Experiencer* и *Stimulus*, BELLETTI – RIZZI (1988) называют их *Experiencer* и *Theme*, PESETSKY (1995) употребляет термины *Experiencer*, *Cause*, *Target* or *Subject Matter of Emotion*.

– дополнением в винительном падеже (напр. *Questo preoccupa Gianni. This worries Gianni. Это волнует Джани.*); в третьей группе тема является дополнением, а экспериенцер – косвенным дополнением в дательном падеже. Исследователи считают, что глаголы первой группы имеют структуру, свойственную переходным глаголам, в то время как во второй и третьей группе тема находится в позиции дополнения в глубинной структуре, а экспериенцер в позиции дополнения является результатом перемещения именной группы темы на свободное место подлежащего. В хорватской лингвистической традиции функция экспериенцера в дательном падеже называется логическим подлежащим.

FÁBREGAS ET AL. (2012) разделяют психологические глаголы в романских языках на четыре группы: 1) подлежащее-экспериенцер (*querer* ‘любить’), 2) дательный экспериенцер (*gustar* ‘нравиться’), 3) винительный экспериенцер (*preocupar* ‘волновать’) и 4) глаголы с *-ся* + подлежащее-экспериенцер (*preocuparse* ‘волноваться’). LEVIN (1993, с. 189), анализируя английские глаголы, приходит к выводу, что типичные психологические глаголы имеют два аргумента и их можно разделить на четыре группы: в двух из них находятся переходные глаголы – в одной экспериенцер является подлежащим (*admire verbs*), в другой экспериенцер является дополнением (*amuse verbs*); а в двух других группах находятся непереходные глаголы с предложными дополнениями – в третьей группе экспериенцер является подлежащим (*marvel verbs*), в четвертой он присоединяется к предложному дополнению<sup>4</sup> (*appeal verbs*). Это деление применимо в некоторой степени и к хорватскому языку, особенно деление из работы FÁBREGAS ET AL. (2012).

В Базе экспериенцер психологических глаголов определен семантическими категориями одушевленного лица или группы лиц. Но экспериенцер может быть и неодушевленным лицом в результате метафорического или метонимического переноса: экспериенцер может быть частью тела (*Moje srce se raduje. – Мое сердце радуется.*), государством (*Hrvatska obožava njemačke automobile. – Хорватия обожает немецкие машины.*), учреждением (*Lučka kapetanija Sisak brine*

4 В хорватском и русском языках это дополнение в дательном падеже.

*se o kupalištima. – Портовое управление Сусак заботится о курорте.),* аппаратом (*Računalo je poludjelo. – Компьютер сошел с ума.*) и т. д.

### 3. Классификация психологических глаголов в хорватском и русском языках

В данной работе глаголы разделены на четыре группы с учетом таких синтаксических и семантических критериев, как тематические роли аргументов,<sup>5</sup> переходность и возможные синтаксические альтернативы.

#### 3.1. Экспериенцер в именительном падеже – цель в винительном падеже

В обоих языках экспериенцер выполняет роль подлежащего в именительном падеже, а цель, на которую направлена эмоция, является дополнением в винительном падеже. К этой группе принадлежат глаголы: *mrziti* – ненавидеть, *obožavati* – обожать, *osjećati* – чувствовать, *poštovati* – почитать, *voljeti* – любить, *žaliti* – жалеть, *željeti* – желать.

*Svi roditelji vole svoju djecu.*

‘Все родители любят своих детей.’

*Я вас любил.* (FB)

Однако к глаголу *желать* русского языка присоединяется дополнительное родительного падежа (в то время как в хорватском – винительного). Альтернатива винительный – родительный осуществляется также с глаголом *жалеть*: в FrameBank зарегистрировано, что параллельно могут употребляться и родительный, и винительный падежи (*Бойцы дрались, не жалея жизни* (FB) обозначено как: *Snom V {Sacc / Sgen}*), а в хорватской Базе примеры с родительным падежом выделены как устойчивые выражения: *(ne) žaliti truda [(ne) žaliti volje; (ne) žaliti vremena]*.

Очень часто цель выражается инфинитивом, который считается гибридной морфологической формой, объединяющей в себе категорию глагола (вид) и существительного (именование действия). Инфинитив

---

5 В Базе в определении семантической структуры используются не тематические роли, а отдельные описания актанта и семантических категорий (одушевленное, неодушевленное, лицо...).

употребляется с глаголами: *mrziti* – ненавидеть, *obožavati* – обожать, *voljeti* – любить, *željati* – желать.

<p><i>Mrzio sam pisati svaki dan zadaće.</i> ‘Я ненавидел писать упражнения каждый день.’</p>	<p><i>Ненавижу ходить к начальству и добиваться чего-то.</i> (НКРЯ)</p>
---	---

**Предлог *za/za (zbog)*.** В хорватском и в русском языках существует предлог *za* (*za*), но в значении ‘по причине, вследствие чего-н., из-за наличия или отсутствия чего-н.’ (Ожегов – Шведова 1992), в функции же русского предлога *za* в хорватском употребляется предлог *zbog*. Русское *za* и хорватское *zbog* – самые частые предлоги в этой группе глаголов, хотя они и не всегда употребляются с эквивалентными глаголами.

<p><i>Manje ih poštujem zbog toga.</i> ‘Меньше я их уважаю за то.’</p>	<p><i>Товарищи уважают лейтенанта за смелость.</i> (FB)</p>
--	---

**Предлог *k/k (prema)*.** Значение русского *к* (‘обозначает направление в сторону кого-чего-н., включение во что-н., добавление (в пространственном, временном отношениях) как в прямом, так и в переносном значениях’ (Ожегов – Шведова 1992)) совпадает со значением хорватского *prema*<sup>6</sup>, и они употребляются как эквиваленты (хотя в хорватском существует предлог *k*, но в современном языке он используется все реже).

<p><i>Neki ljudi potpuno prirodno osjećaju strast prema poslu.</i> ‘Некоторые люди абсолютно естественно чувствуют страсть к работе.’</p>	<p><i>Я никогда не чувствовал к ней такой нежности, как теперь.</i> (НКРЯ)</p>
---	--

6 Надо сказать, что хотя *prema* – один из основных предлогов предложного падежа в хорватском языке, в некоторых употреблениях он сочетается и с дательным падежом, с которым сочетается и русское *к*.

**Предлог *o/o*.** Значение русского предлога *o*<sup>7</sup> совпадает со значением хорватского *o*, совпадает и список глаголов, приведенных в словаре, с которыми употребляется *o* (например, *думать* – *misliti*, *размышлять* – *razmišljati*, *мечтать* – *maštati*, *говорить* – *govoriti*, *спрашивать* – *pitati*). Но в русском языке глагол *жалеть* употребляется с дополнением с предлогом *o* (*Я жалею o допущенных ошибках* (FB)), а в хорватском языке глагол *žaliti* сочетается с предлогом *za* и творительным падежом, обозначая предмет неосуществленного желания, который недоступен человеку, одержимому желанием (BELAJ – TANACKOVIĆ FALETAR 2014, с. 495).

### 3.2. Каузатор в именительном падеже – экспериенцер в винительном падеже

В этой группе глаголов каузатор, вызывающий эмоциональное состояние, является подлежащим в именительном падеже, а экспериенцер – дополнением (*Pobjeda me raduje.* – *Победа радует меня.*). BELLETTI – RIZZI (1988) считают, что эти глаголы отличаются от остальных переходных глаголов определенными синтаксическими признаками: к психологическим глаголам невозможно присоединить анафорическую клитику, которую, однако, употребляют с «подлинными» переходными глаголами (*Gianni si e fotografato. Gianni se / sebe fotografira. Джани фотографирует себя.*), объясняя это тем, что глубинное подлежащее может быть связано с возвратной частицей, в то время как подлежащее, которое является результатом перемещения именной группы в пассивных конструкциях (что применимо и к психологическим глаголам), таким быть не может. Другая особенность этих глаголов состоит в том, что трансформация в каузативные конструкции для них невозможна. Это тоже является следствием продвинутой подлежащего с позиции объекта. Конструкции с продвинутым подлежащим невозможно пассивизировать, так как язык не позволяет пассивизацию пассива (BELLETTI – RIZZI 1988, с. 308). ARAD (1998, с. 2) анализировала их тезисы о глаголах этой группы и пришла к выводу, что все упомянутые характеристики относятся только к статичным глаголам. Рефлексивность возможна только тогда, когда существует агенс или

7 «С предл. п. после глаголов – указывает на предмет, на к-рый направлена мысль, речь, чувство и т.п., после соответствующих существительных – указывает на содержание продукта мысли и т.п.». Ушаков (1935–1940).

внешний аргумент, что обозначает, что агенс совершает обращенное на себе действие, выраженное глаголом, а это невозможно, когда глагол статичен. Исследователь делает вывод, что психологические глаголы лексически и синтаксически не отличаются от остальных глаголов: «on the agentive reading the subject is generated externally and therefore patterns with standard agentive subjects. On the stative reading it is generated at a non-external position, and therefore patterns with passives, unaccusatives and other verbs which lack an external argument» (ARAD 1998, с. 8).

Каузатор в именительном и экспериенцер в винительном падеже составляют типичную структурную пару в хорватском и в русском языках. К этой группе относятся следующие глаголы: *brinuti* – *забормотать*, *čuditi* – *удивлять*, *iznenaditi* – *изумить*, *ljutiti* – *сердить*, *plašiti* – *пугать*, *radovati* – *радовать*, *razveseliti* – *развеселить*, *ražalostiti* – *оначалить*, *umiriti* – *успокоить*, *uvrijediti* – *обидеть*, *uzrujavati* – *волновать*, *veseliti* – *веселить*, *vrijedati* – *оскорблять*.

*Zadarskoga gradonačelnika raduje dobra suradnja Grada sa Sveučilištem.*

‘Задарского мэра радует успешное сотрудничество города с университетом.’

*Победы радуют людей.* (FB)

*Hrvatska želi umiriti svoje nacionalno javno mnijenje.*

‘Хорватия хочет успокоить национальное общественное мнение.’

*Музыка успокоила его.* (FB)

Каузатор может выражаться предложением:

*Jako me iznenadilo da su pronašli Colina.*

‘Меня очень изумило, что они нашли Колина.’

*Больше всего Ухогорлова с Горлоносовым изумило, что Менеджер всю дорогу говорил то, что думал.* (НКРЯ)

*Ražalostilo me što nema više kuće u kojoj sam proveo djetinjstvo i mladost.*

‘Меня опечалило, что больше не существует дома, в котором я провел детство и юность.’

Строго говоря, я не был очень опечален<sup>8</sup>, что мы не сидели вместе с баронессой... (НКРЯ)

Средство, которым кто-либо вызывает эмоцию в ком-либо,<sup>8</sup> может быть названо и словом в форме творительного падежа:

*Tinejdžeri svojim ponašanjem često ljute roditelje.*

‘Подростки своим поведением часто сердят родителей.’

Ты сердилшь отца своей бестолковостью. (FB)

Дополнение в творительном падеже может быть трансформировано в подлежащее, а подлежащее тогда станет дополнением, выраженным притяжательным прилагательным, притяжательным местоимением или существительным в родительном падеже (*Possessor Subject Possessor-Attribute Factoring Alternation* – LEVIN 1993, с. 190).

1. *Ivan me je iznenadio svojim ponašanjem.*  
*Иван удивил меня своим поведением.*
2. *Ivanovo ponašanje / njegovo ponašanje / ponašanje Ivana me je iznenadilo.*  
*Его поведение / поведение Ивана удивило меня.*

В первом примере экспериенцер представлен в форме винительного падежа, каузатор – именительного, а средство – в творительном падеже. Во втором примере каузатор и средство реализованы в виде одного аргумента в именительном падеже.

При глаголе *radovati* – *радовать* появляется и аргумент в инфинитиве:

---

8 Найдены только примеры с причастием и без экспериенцера в винительном.

*Najviše me raduje upoznati ljude koji vole sport kao ja.*

‘Больше всего меня радует знакомиться с людьми, которые любят спорт, как я.’

*Вернее, меня тоже не слишком радовало проводить с Веркой свободное время... (НКРЯ)*

### 3.3. Экспериенцер в именительном падеже – цель в косвенном падеже

К этой группе принадлежат возвратные глаголы, у которых экспериенцер выполняет роль подлежащего, а цель эмоции представлена в форме одного из косвенных падежей. Следует отметить, что цель иногда трудно отличить от повода или причины (в примере *Javnost se ljuti na najave novih poreza*. – *Общественность злится из-за объявления новых налогов*. часть *najave novih poreza* – *объявление новых налогов* может быть объектом эмоции или ее поводом).

Некоторые из них превращаются в переходные глаголы (без постфикса *se / ся*), и тогда изменяются роли экспериенцера и каузатора / цели.

VELAJ (2001) в хорватском языке разделяет возвратные глаголы на три группы: 1) первично-возвратные: *-se* считается частицей, и ее невозможно опустить, их характеризует закрытость действия внутри одного подлежащего, или отдельных подлежащих, или актантов, включенных в действие, переходящее с одного актанта на другого (взаимно-возвратное значение) (*smijati se* ‘смеяться’, *nadati se* ‘надеяться’, *bojati se* ‘бояться’, *sramiti se* ‘стыдиться’, *čuditi se* ‘удивляться’, *radovati se* ‘радоваться’, *svadati se* ‘ссориться’...); 2) вторично-возвратные: *-se* является частицей, но глаголы могут употребляться с частицей и без нее, типичное значение – закрытость действия внутри подлежащего, но возможно и взаимно-возвратное значение (*osjećati se* ‘чувствоваться’, *grliti se* ‘обниматься’, *posvadati se* ‘поссориться’, *vrijedati se* ‘оскорблять друг друга’...); 3) третично-возвратные: *-se* является возвратным местоимением (*umivati se* ‘умываться’, *češljati se* ‘причесываться’, *kupati se* ‘купаться’, *brijati se* ‘бриться’...). SILIĆ – PRANKOVIĆ (2005, с. 40) делят глаголы с элементом *se* в зависимости от того, является ли *se* частью морфологической и лексическо-семантической структуры глагола (то есть частицей) или *se* выполняет синтаксическую роль (то есть роль местоимения). Авторы выделяют четыре группы глаголов. Первично-возвратные глаголы делятся на глаголы, которые свое зна-

чение реализуют внутри единичного подлежащего или внутри более чем одного отдельного подлежащего, и на другую группу с глаголами, у которых одно подлежащее связано с другим (взаимноозвратные). К третьей группе принадлежат глаголы, которые могут использоваться без частицы и с ней, а значение реализуется внутри подлежащего и между подлежащими, что соответствует вторично-возвратным глаголам по классификации Б. Белая. Его третично-возвратным глаголам соответствует четвертая группа Силича и Праньковича.

Эта группа больше всех и к ней относятся глаголы, у которых экспериенцер выполняет роль подлежащего. Сюда входят глаголы: *bojati se* – бояться, *brinuti se* – заботиться, *čuditi se* – удивляться, *diviti se* – дивиться, *iznenaditi se* – изумиться, *ljutiti se* – сердиться, *nadati se* – надеяться, *plašiti se* – пугаться, *ponositi se* – гордиться, *radovati se* – радоваться, *razveseliti se* – развеселиться, *ražalostiti se* – опечалиться, *stidjeti se* – стыдиться, *umiriti se* – успокоиться, *uvrijediti se* – обидеться, *uzrujavati se* – волноваться, *veseliti se* – веселиться, *vrijedati se* – оскорбляться, *zaljubiti se* – влюбиться.

### Альтернация возвратный – переходный

Все глаголы этой группы возвратные, но некоторые из них могут стать переходными. В зависимости от синтаксических и семантических модификаций, сопровождающих эти изменения, глаголы можно разделить на две группы:

1. С утратой частицы *se* / *ся* они превращаются в переходные глаголы и меняют синтаксические роли экспериенцера и каузатора.

экспериенцер (им. п.) – цель (д. п.)	каузатор (им. п.) – экспериенцер (в. п.)	экспериенцер (им. п.) – цель (д. п.)	каузатор (им. п.) – экспериенцер (в. п.)
<i>Ivan se raduje toj vijesti.</i>	<i>Ta vijest raduje Ivana.</i>	<i>Иван радуется этой новости.</i>	<i>Эта новость радует Ivana.</i>
<i>Ivan se čudi toj vijesti.</i>	<i>Ta vijest čudi Ivana.</i>	<i>Иван удивляется этой новости.</i>	<i>Эта новость удивляет Ivana.</i>
<i>Ivan se razveselio toj vijesti.</i>	<i>Ta vijest razveselila je Ivana.</i>	<i>Иван обрадовался этой новости.</i>	<i>Эта новость обрадовала Ivana.</i>
<i>Ivan se ražalostio toj vijesti.</i>	<i>Ta vijest ražalostila je Ivana.</i>	<i>Иван опечалился этой новости.</i>	<i>Эта новость опечалила Ivana.</i>
<i>Ivan se iznenadio toj vijesti.</i>	<i>Ta vijest iznenadila je Ivana.</i>	<i>Иван изумился этой новости.</i>	<i>Эта новость изумила Ivana.</i>

<b>экспериенцер (им. п.) – цель (т. п.)</b>	<b>каузатор (им. п.) – экспериенцер (в. п.)</b>	<b>экспериенцер (им. п.) – цель (т. п.)</b>	<b>каузатор (им. п.) – экспериенцер (в. п.)</b>
<i>Ivan se oduševio tom vijestü.</i>	<i>Ta vijest oduševila je Ivana.</i>	<i>Иван восхитился этой новостью.</i>	<i>Эта новость восхитила Ивана.</i>
<b>экспериенцер (им. п.) – цель (пред. п.)</b>	<b>каузатор (им. п.) – экспериенцер (в. п.)</b>	<b>экспериенцер (им. п.) – цель (пред. п.)</b>	<b>каузатор (им. п.) – экспериенцер (в. п.)</b>
<i>Ivan se ljuti na Anu.</i>	<i>Ana ljuti Ivana.</i>	<i>Иван сердится на Анну.</i>	<i>Анна сердит Ивана.</i>
<i>Ivan se brine o Ani / za Anu / zbog Ane.</i>	<i>Ana brine Ivana.</i>	<i>Иван заботится об Анне.</i>	<i>Анна заботит Ивана.</i>
<i>Ivan se uvrijedio na te riječi.</i>	<i>Te riječi uvrijedile su Ivana.</i>	<i>Иван обиделся на эти слова.</i>	<i>Эти слова обидели Ивана.</i>
<i>Ivan se vrijeđa na te riječi.</i>	<i>Te riječi vrijeđaju Ivana.</i>	<i>Иван оскорбляется на эти слова.</i>	<i>Эти слова оскорбляют Ивана.</i>
<i>Ivan se umirio na te riječi.</i>	<i>Te riječi umirile su Ivana.</i>	<i>Иван успокоился после этих слов.</i>	<i>Эти слова успокоили Ивана.</i>

2. Глаголы, которые невозможно изменить в переходные, утрата чести невозможна. Трансформация возможна только с большими синтаксическими и семантическими изменениями.

<b>экспериенцер – цель</b>	<b>каузатор – экспериенцер</b>	<b>экспериенцер – цель</b>	<b>каузатор – экспериенцер</b>
<b>Р. п.</b> <i>Ivan se boji mraka.</i>	<i>Mrak plaši Ivana.</i>	<i>Иван боится темноты.</i>	<i>Темнота пугает Ивана.</i>
<b>Р. п.</b> <i>Ivan se srami Ane.</i>	<i>Ana u Ivanu izaziva sram.</i>	<i>Иван стыдится Анны.</i>	<i>Анна вызывает у Ивана стыд.</i>
<b>Д. п.</b> <i>Ivan se divi Ani.</i>	<i>Ana zadivljuje Ivana.</i>	<i>Иван дивится Анне.</i>	<i>Анна удивляет Ивана.</i>
<b>Т. п.</b> <i>Ivan se ponosi Anom.</i>	<i>Ana u Ivanu izaziva ponos.</i>	<i>Иван гордится Анной.</i>	<i>Ана вызывает у Ивана гордость.</i>

Сюда входят глаголы: *bojati se* – бояться, *diviti se* – дивиться, *nadati se* – надеяться, *ponositi se* – гордиться, *sramiti se / stidjeti se* – стыдиться, *zaljubiti se* – влюбиться.

Это деление базируется на данных хорватского языка, и при сопоставлении с материалом русского языка оказалось, что в эту подгруппу не входят русские глаголы *дивиться* и *стыдиться*, которые могут быть и переходными глаголами без *-ся*: *дивить* (со значением: ‘(устар.) То же, что удивлять’ (Ожегов – Шведова 1992)) и *стыдить* (со значением ‘укорять, чтобы вызвать в ком-н. чувство стыда, рас-

каiania’ (ОЖЕГОВ – ШВЕДОВА 1992)). Их можно причислить к первой подгруппе.

*Дивило меня и еще одно его качество: он удивительно легко писал.*  
(НКРЯ)

*Стыдиться его было бесполезно.* (НКРЯ)

### **Валентностные свойства**

Учитывая валентностные свойства, эти глаголы можно разделить на следующие подгруппы:

#### **3.3.1. Экспериенцер в именительном, без цели**

Глаголы третьей группы в основном могут быть одновалентными – предложение может не иметь каузатора и цели, в нем выражен только экспериенцер:

<i>Majka se nije gotovo nikada ljutila.</i> ‘Мать почти никогда не сердилась.’	<i>Отец сердится.</i> (НКРЯ)
<i>Neka se ne plaši srce vaše.</i> ‘Пусть ваше сердце не пугается.’	<i>Лошади пугаются.</i> (FB)

#### **3.3.2. Цель в родительном падеже, экспериенцер в именительном**

Значение родительного падежа самое широкое, оно обозначает отношение одного предмета к другому, удаление одного предмета от другого и т. д. При глаголах *bojati se* – бояться, *plašiti se* – пугаться, *stidjeti se* – стыдиться выражается аблативное значение.

<i>Konji su životinje koje se plaše svega i svačega.</i> ‘Лошади – животные, которые пугаются всего.’	<i>Светлана пугалась криков и чувствовала себя виноватой – тем, что ничем не виновата.</i> (НКРЯ)
<i>Stidio se suza, koje su navirale.</i> ‘Он стыдился слез, которые навораивались.’	<i>Он никогда не стыдился нашей любви.</i> (FB)

### 3.3.3. Цель в дательном падеже, экспериенцер в именительном

Основное значение дательного падежа – направленность одного предмета на другой. Предмет, к которому направлена какая-либо эмоция, употребляется в дательном падеже. Сюда входят глаголы: *čuditi se* – удивляться, *diviti se* – дивиться, *iznenaditi se* – изумиться, *nadati se* – надеяться\*, *radovati se* – радоваться, *razveseliti se* – развеселиться\*, *veseliti se* – веселиться.

*Ana se najviše radovala mojim uspjesima.*

‘Ана больше всех радовалась моим успехам.’

*С тех пор постоянно слежу за его карьерой и радуюсь многочисленным успехам. (НКРЯ)*

*Ona se čudila njegovim riječima.*

‘Она удивлялась его словам.’

*Мы раньше, после войны, удивлялись немецким картам. (НКРЯ)*

Дополнение в дательном падеже отсутствует у русских глаголов *надеяться* и *развеселиться*, что, в частности, для *развеселиться* является несколько неожиданным, так как *веселиться* имеет дательное дополнение: *Подхалютин (...) в душе своей очень веселился таковому обстоятельству. (НКРЯ)*

### 3.3.4. Цель в творительном падеже, экспериенцер в именительном

Основное значение творительного падежа – это средство, то есть обозначение предмета, с помощью которого выполняется действие. Объект, на который переносится эмоция, в то же время является побудителем эмоции. Дополнение в творительном появляется с глаголом *ponositi se* – гордиться:

*On se ponosi svojom kulturom.*  
‘Он гордится своей культурой.’

*Он гордится своим отцом. (FB)*

**3.3.5. Цель – предложно-падежные конструкции, совпадающие в обоих языках (o/o + пр. п., na/na + вин. п., u/v + вин. п., za/za + вин. п.), экспериенцер в именительном**

Сюда входят: *brinuti se (o)* – заботиться (о), *ljutiti se (na)* – сердиться (на), *uvrijediti se (na)* – обидеться (на), *vrijedati se (na)* – оскорбляться (на), *zaljubiti se (u)* – влюбиться (в).

<p><i>Brini se o važnim stvarima.</i> ‘Заботься о важных делах.’</p>	<p><i>Он никогда не заботится о впечатлении, которое он производит на незнакомых людей. (FB)</i></p>
<p><i>I onaj starac u debeloj kabanici ljutio se na ženu.</i> ‘И тот старик в толстом плаще сердился на жену.’</p>	<p><i>Ирина не могла долго сердиться на внучку. (НКРЯ)</i></p>
<p><i>Doktor bi se bio u drugim prilika-ma ljuto uvrijedio na te razloge.</i> ‘В другой ситуации врач серьезно обиделся бы на эти причины.’</p>	<p><i>На этот раз он серьезно обиделся на меня. (FB)</i></p>
<p><i>Nije se ona vrijeđala na to dvosmi-sleno laskanje.</i> ‘Она не оскорблялась на эту неоднозначную лесть.’</p>	<p><i>Я разъяснил ему, что оскорбляться на слова Маркова я не намерен... (НКРЯ)</i></p>
<p><i>Luka se zaljubio u bogatu i poštenu Maru...</i> ‘Лука влюбился в богатую и честную Мару...’</p>	<p><i>Петр влюбился в Наташу. (FB)</i></p>
<p><i>S pravom se plašio za svoj život i život svoje obitelji.</i> ‘Он имел полное право бояться за свою жизнь и жизнь своей семьи’.</p>	<p><i>Не пугайтесь за Сауу. (НКРЯ)</i></p>

**Na/na + вин. п.** *Na* в употреблении с хорватским глаголом *ponositi se* не имеет предложного эквивалента в русском языке (*Ponosim se na svojeg sina. – Я горжусь своим сыном.*). Вместо русского *на* с глаголом *надеяться* (*Мы надеемся на удачный исход судебного процесса.*) в хорватском употребляется дательный падеж или, реже, предлог *u* (*Nadamo se u dobar ishod parnice.*).

**Za/za + вин. п.** Основное значение предлога *za* в хорватском языке – пространственное, *za* обозначает направление. Эта направленность распространяется и на другие значения этого предлога: оно обозначает назначение (в широком смысле), что наблюдается в глаголах *brinuti se, plašiti se*, у которых эмоция (заботы, страха) направлена к объекту: *Marin se brine za njezin život. (Он заботится о ее жизни.)*. Употребление русского предлога *за* совсем не совпадает с хорватским. С глаголами *сердиться, радоваться, обидеться, волноваться, стыдиться* он преимущественно обозначает каузатор (в хорватском в таких примерах употребляется *zbog*): *Он всегда сердился за проигрыш денег. (FB), Мать волновалась за сына. (FB), Видимо, стыдясь за сына, она вмешалась в наш разговор. (FB)*

**Od/om + род. п.** *Od* в хорватском может обозначать причину, непосредственно вызывающую результат (*Juda se sve više i više plašio od jačine skandiranja ljudi. – Юда все больше и больше пугался от громкости скандирования людей.*). *От* и в русском языке обозначает причину, но набор глаголов, к которым присоединяется *от*, отличается от набора хорватских глаголов. Это глаголы *сердиться, развеселиться, успокоиться*: *Ленка от этого сердилась. (FB), От крика своего Пронька развеселился... (НКРЯ), Андрей частенько приходил в гараж успокоиться от жизни. (FB)*

**Zbog/из-за + род. п.** *Zbog* в хорватском языке считается общим причинным предлогом, и сегодня он употребляется чаще всех остальных причинных предлогов. Он может присоединяться ко всем глаголам этой группы. Но надо иметь в виду, что предложно-падежную конструкцию со *zbog* можно считать факультативной, и тогда возникает вопрос, следует ли описывать ее как валентностную характеристику определенного глагола или нет. На русский язык *zbog* чаще всего переводится предлогом *из-за*.

<i>Ivica se ljutio sam na sebe zbog lošeg nastupa.</i> 'Ивица сердился на себя из-за плохого выступления.'	<i>Друзья сердятся из-за всякой задержки. (FB)</i>
---	--

### 3.3.6. Цель – предложение, экспериенцер в именительном

Кроме именного аргумента в приведенных падежах, аргументом является и придаточное предложение:

<i>Ponosim se što sam majka dviju krasnih djevojčica.</i> 'Я горжусь, что я мать двух прекрасных девочек.'	<i>Я гордился, что мы построили такой замечательный завод, гордился, что на нем работает мой брат Ефим. (FB)</i>
---	--

<i>Vojim se da će ih goniti iz zavičaja.</i> 'Я боюсь, что их выгонят из родной страны.'	<i>Врачи боятся, что больной не выдержит операции. (FB)</i>
---	---

### 3.3.7. Цель – инфинитив, экспериенцер в именительном

Аргументом является и инфинитив:

<i>Vojim se ući.</i> 'Я боюсь войти.'	<i>Саша боялся сказать правду. (FB)</i>
--	---

<i>Konzervativci se nadaju dobiti većinu.</i> 'Консерваторы надеются получить большинство.'	<i>Я все еще надеюсь сдать свою работу в срок. (FB)</i>
--	---

К русским глаголам *заботиться* и *волноваться* присоединяется инфинитив (хотя инфинитив после *волноваться* является редко), в то время как в хорватском при их переводных эквивалентах инфинитив не употребляется: *Одни вечно больны только потому, что очень заботятся быть здоровыми...* (НКРЯ); *Я, конечно, очень волнуюсь поглядеть героя, но папаша мне говорит...* (НКРЯ).

### 3.4. Экспериенцер в дательном падеже – каузатор в именительном

Четвертая группа меньше всех. Экспериенцер выражается дательным падежом, а каузатор – именительным. Такая группа психологических глаголов имеется и в романских языках (BELLETTI – RIZZI 1988, FÁBREGAS ET AL. 2012). В предложениях с глаголами *nedostajati* – *недоставать*, *sviđati se* – *нравиться* сказуемое совпадает в роде и числе с каузатором в именительном падеже.

В отличие от глаголов второй группы, у этих глаголов агенс невозможен, а психологическое состояние экспериенцера не контролирует сам экспериенцер. Эти глаголы статичны, и их трансформация невозможна. В хорватской грамматической традиции экспериенцер в дательном падеже называется логическим подлежащим или, в последнее время, субъектным дательным (KUČANDA 1998; 2002–2003, BELAJ – TANACKOVIĆ FALETAR 2014). BELAJ и KUČANDA (KUČANDA 1998; BELAJ – KUČANDA 2007) в своих работах исследовали категорию сказуемого, выраженного таким наречиями, как *toplo* ‘тепло’, *teško* ‘трудно’, *dobro* ‘хорошо’, *dosadno* ‘скучно’, *drago* ‘приятно’.<sup>9</sup> Что касается дательного подлежащего, то KUČANDA (1998) и BELAJ – KUČANDA (2007) сделали вывод, что дательное подлежащее содержит семантические и прагматические характеристики подлежащего, но не имеет морфо-синтаксических характеристик, то есть экспериенцер в косвенном падеже не согласуется со сказуемым. Путем различных формальных тестов они проверяли, возможно ли экспериенцер в дательном падеже определить как подлежащее. Проверяли в том числе, управляет ли дательное подлежащее также возвратным местоимением *sebe* и возвратно-притяжательным местоимением *svoj*, которыми управляет подлежащее в именительном падеже (*Petru je žao njegove sestre*. ‘Петру жаль его сестру’ в соотношении с *Petar žali svoju sestru*. ‘Петр жалеет свою сестру.’). И в результате исследования пришли к заключению, что дательное подлежащее не может быть антецедентом возвратным местоимениям, так как возвратность зависима от подлежащего в именительном падеже.

9 «However, this apparent semantic uniformity of dative subjects cannot be generalized either language-internally or cross-linguistically. In Croatian, for example, experiential predicates such as *hladno* (cold), *vruće* (hot), *dosadno* (bored) take a dative subject, whereas *gladan* (hungry), *žedan* (thirsty), *umoran* (tired) and *pospan* (sleepy) take a nominative subject, although there is no clear semantic difference in the degree of control exercised by either the dative or nominative NP.» (KUČANDA 1998, c. 9).

Второй тест – исключение подлежащего из другого сложносочиненного предложения (например *Meni je hladno i piје mi se čaj. \*Meni je hladno i piје se čaj. / Мне холодно и мне пьетса чай. \*Мне холодно и пьетса чай.* в отношении к *Poјео je ručak i otišao. / Он съел обед и ушел*). То же самое на примере психологических глаголов: *Volim Ivana i nedostaje mi. \*Volim Ivana i nedostaje. / Я люблю Ивана, и он мне недостает.* \*Я люблю Ивана и он недостает.

К глаголу *nedostajati* в психологическом значении присоединяется цель в именительном, в то время как в русском цель выражается родительным (в большинстве примеров *недоставать* имеет экзистенциальное значение. С эмоциональным значением употребляется глагол *скучать* по).

<p><i>U Dinamu imam sve, ali mi nedostaju navijači.</i> ‘В Динамо у меня есть всё, но мне недостает болельщиков.’</p>	<p><i>Нам очень недостает его. (FB)</i> <i>Мне недостает ее советов, ее помощи. (FB)</i></p>
---	--

К глаголу *svidati se – нравиться* присоединяется экспериенцер в дательном, при этом каузатор может быть в именительном:

<p><i>Svidala mi se ta misao.</i> ‘Мне нравилась эта идея.’</p>	<p><i>Ева очень нравится Ивану. (FB)</i></p>
---	--

Каузатор может выражаться и придаточным предложением:

<p><i>Ne sviđa mi se što u kazalištima ima previše slobode.</i> ‘Мне не нравится, что в театрах слишком много свободы.’</p>	<p><i>Девочке нравилось, что все ее слушают. (FB)</i> <i>Вам нравится, когда [если] вас критикуют? (FB)</i></p>
---	---

Или инфинитивом:

<p><i>Andrijaševiću se nikad nije sviđalo stajati na tom hodniku.</i> ‘Андрияшевичу никогда не нравилось стоять в этом коридоре.’</p>	<p><i>Нам очень нравилось бегать босиком по росистой траве.</i></p>
---	---

#### 4. Заключение

На основе анализа психологических глаголов можно подтвердить тезис о том, что «verbs in some semantic classes show uniformity in argument realization within a given language, and these tend to be same verbs whose options for argument realization come close to being uniform across languages» (LEVIN – RAPAPORT HOVAV 2005, с. 20). Так, глаголы хорватского и русского языков разделены на четыре группы с учетом синтаксических и семантических критерий: 1) экспериенцер в именительном, цель в винительном падеже; 2) экспериенцер в винительном, каузатор в именительном падеже; 3) экспериенцер в именительном, цель в косвенном падеже и 4) экспериенцер в дательном, каузатор в именительном падеже. Хотя это деление сделано на основе хорватского языка, оказалось, что, за исключением нескольких глаголов, оно вполне применимо и к русскому языку. Но существуют и некоторые различия:

- Некоторые различия в валентности глаголов являются результатом разницы в методологических принципах – в «Базе хорватских глагольных валентностей» адьюнкты не описываются, так как они считаются факультативными, а в русском FrameBank они выделяются, напр. *Он всей душой / всем сердцем любил этот уголок России*. Кроме того, в FrameBank приводятся примеры, в которых не выделяется экспериенцер: *Радовала таинственная полутьма повсюду и тишина*. Примеры без экспериенцера в Базе считались исключением и не приводились.
- Некоторые различия касаются употребления предлогов (например, в хорватском и русском языках предлог *za/за* употребляется в значении ‘по причине, вследствие чего-н.’, но в хорватском вместо предлога *za* гораздо чаще употребляется *zbog*).

Как уже было отмечено, в хорватском и русском языках много сходств в употреблении психологических глаголов, которые можно объяснить близостью генетически родственных языков, но также и особенностью психологических глаголов, так как их употребление в этих языках совпадает с употреблением даже и в неродственных языках (как показали исследования в итальянском, испанском и английском языках).

## Citovaná literatura

- ANDERSON (1971):** ANDERSON, J. M.: *The Grammar of Case: Towards and Localistic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ANDERSON (2006):** ANDERSON, J. M.: Case Grammar. In: *Encyclopedia of Language and Linguistics*. K. Brown (ed.). Amsterdam – Boston – Heidelberg etc.: Elsevier, 220–233.
- ANUSIEWICZ (1978):** ANUSIEWICZ, J.: *Konstrukcje analityczne we współczesnym języku polskim*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- APRESJAN (1992):** APRESJAN, J. D.: *Lexical Semantics: User's Guide to Contemporary Russian Vocabulary*. Ann Arbor: Karoma.
- APRESJAN (2011):** APRESJAN, V.: Active dictionary of the Russian language: Theory and practice. In: I. Boguslavsky – L. Wanner (eds.): *Meaning-Text Theory 2011. Proceedings of the 5th International Conference on MTT*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 13–24.
- APRESYAN (2013):** APRESYAN, V.: Corpus Methods in Pragmatics: The Case of English and Russian Emotions. *Intercultural Pragmatics* 2013, Vol. 10, No. 4, 533–568.
- ARAD (1998):** ARAD, M.: Psych-notes. *UCL Working Papers in Linguistics* 10.
- AUSTIN (1962):** AUSTIN, J. L.: *How to Do Things with Words*. J. O. Urmson (ed.). Oxford.
- AUSTIN (1993):** AUSTIN, J. L.: *Jak działać słowami*. In: AUSTIN, J. L.: *Mówienie i poznawanie*. Warszawa: PWN, 542–708.
- BABIĆ ET AL. (2007):** BABIĆ, S. ET AL.: *Glasovi i oblici hrvatskoga književnog jezika*. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti – Nakladni zavod Globus.
- BAJEC (1959):** BAJEC, A.: *Besedotvorje slovenskega jezika IV: Predlogi in predpone*. Ljubljana: SAZU.
- BAKER (1992):** BAKER, M.: *In Other Words: A Coursebook on translation*. London – New York: Routledge.
- BANDTKIE (1806):** BANDTKIE, J. S.: *Słownik dokładny języka polskiego i niemieckiego do podręcznego używania dla Polaków i Niemców ułożony*, t. 1. Wrocław: Wilhelm Gottlieb Korn.
- BARIĆ ET AL. (1997):** BARIĆ, E. ET AL.: *Hrvatska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.

- BARTOŇ ET AL. (2009):** BARTOŇ, T. – CVRČEK, V. – ČERMÁK, F. – JELÍNEK, T. – PETKEVIČ, V.: *Statistiky češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny – Ústav českého národního korpusu.
- BAUER – GREPL (1972):** BAUER, J. – GREPL, M.: *Skladba spisovné češtiny*. Praha: SPN.
- BEJČEK ET AL. (2011):** BEJČEK, E. ET AL.: *Prague Dependency Treebank 2.5*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, MFF UK. On-line: [<http://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.5/>].
- BEJČEK ET AL. (2014):** BEJČEK, E. – KETTNEROVÁ, V. – LOPATKOVÁ, M.: Automatic Mapping Lexical Resources: A Lexical Unit as the Keystone. In: *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*. Reykjavik: ELRA, 2826–2832.
- BELAJ (2001):** BELAJ, B.: Prototipno-kontekstualna analiza povratnih glagola u hrvatskom jeziku. *Suvremena lingvistika* Vol. 51–52, No. 1–2, 1–11.
- BELAJ – KUČANDA (2007):** BELAJ, B. – KUČANDA, D.: On the syntax, semantics and pragmatics of some subject-like NPs in Croatian. *Suvremena lingvistika* Vol. 63, No. 1, 1–12.
- BELAJ – TANACKOVIĆ FALETAR (2014):** BELAJ, B. – TANACKOVIĆ FALETAR, G.: *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika*. Zagreb: Disput.
- BĚLIČ ET AL. (1979):** BĚLIČ, J. ET AL.: *Malý staročeský slovník*. Praha: SPN.
- BĚLIČOVÁ – UHLÍŘOVÁ (1996):** BĚLIČOVÁ, H. – UHLÍŘOVÁ, L.: *Slovanská věta*. Praha: Euroslavica.
- BELLETTI – RIZZI (1988):** BELLETTI, A. – RIZZI, L.: Psych-Verbs and Theta-Theory. *Natural Language and Linguistic Theory* 6, 291–352.
- BENEŠOVÁ – BOJAR (2006):** BENEŠOVÁ, V. – BOJAR, O.: Czech verbs of communication and the extraction of their frames. In: *Text, Speech and Dialogue: 9th International Conference TSD 2006*. Berlin: Springer, 29–36.
- BENKO (2014):** BENKO, V.: Compatible sketch grammars for comparable corpora. In: *Proceedings of the 16th EURALEX International Congress*. A. Abel et al. (eds.). Bolzano: EURAC research, 417–430.
- BICK (2009):** BICK, E.: DeepDict – a graphical corpus-based dictionary of word relations. In: *Proceedings of the 17th Nordic Conference of Computational Linguistics NODALIDA 2009*. Uppsala: NEALT, 268–271.
- BIRTIĆ – RUNJAIĆ (v tisku):** BIRTIĆ, M. – RUNJAIĆ, S.: Ustroj Baze hrvatskih glagolskih valencija. *Zbornik radova Šestoga hrvatskog slavističkog kongresa (v tisku)*.

- BOBROWSKI (1995):** BOBROWSKI, I.: *Gramatyka opisowa języka polskiego. (Zarys modelu generatywno-transformacyjnego)*. Kielce: Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- BOGUSŁAWSKI (1977a):** BOGUSŁAWSKI, A.: On the semantic structure of interrogative sentences. *Salzburger Beiträge zur Linguistic* III, 61–70.
- BOGUSŁAWSKI (1977b):** BOGUSŁAWSKI, A.: Polskie „się“ – słowo nie do końca poznane. *International Review of Slavic Linguistics* 2, Nr. 1, 99–124.
- BOGUSŁAWSKI (1988):** BOGUSŁAWSKI, A.: *Język w słowniku: desiderata semantyczne do wielkiego słownika polszczyzny*. Wrocław: Ossolineum.
- BOGUSŁAWSKI (2004):** BOGUSŁAWSKI, A.: Remarks on quotative ‘saying’. *Studies in Polish Linguistics* 1, 29–46.
- BOGUSŁAWSKI (2005):** BOGUSŁAWSKI, A.: Do teorii czasownika *powiedzieć*. *Polonica* 24–25, 139–155.
- BOGUSŁAWSKI (2006):** BOGUSŁAWSKI, A.: O zasięgu operandów metaforyzacji (uwagi do jednej fascynacji M. R. Mayenowej). In: B. Chodźko, E. Feliksiak, M. Olesiewicz (eds.): *Obecność. Maria Renata Mayenowa (1908–1988)*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 282–300.
- BOGUSŁAWSKI (2007):** BOGUSŁAWSKI, A.: *A Study in the Linguistics-Philosophy Interface*. Warszawa: Bel-Studio.
- BOGUSŁAWSKI (2008):** BOGUSŁAWSKI, A.: *Semantyka, pragmatyka. Leksykografa głos demarkacyjny*. Warszawa: Bel-Studio.
- BOJAR (2003):** BOJAR, O.: Towards automatic extraction of verb frames. *Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 79–80, 101–120.
- BOJAR (2012):** BOJAR, O.: *Čeština a strojový překlad*. Studies in Computational and Theoretical Linguistics 11. Praha: Ústav formální a aplikované lingvistiky Matematicko-fyzikální fakulta Univerzity Karlovy.
- BOJAR – PROKOPOVÁ (2006):** BOJAR, O. – PROKOPOVÁ, M.: Czech-English word alignment. In: *Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2006)*. Genoa: ELRA, 1236–1239.
- BORYŚ (2005):** BORYŚ, W.: *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- BOŠNJAK BOTICA (2011):** BOŠNJAK BOTICA, T.: *Kategorija glagolske vrste u hrvatskom jeziku*. Doctoral dissertation. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.

- BRAČ – BOŠNJAK BOTICA (2015):** BRAČ, I. – BOŠNJAK BOTICA, T.: Semantička raščlamba kao polazište u obradbi glagola u Bazi hrvatskih glagolskih valencija. *Šesti hrvatski slavistički kongres* (PP prezentace).
- BRESNAN (2001):** BRESNAN, J.: *Lexical Functional Syntax*. Blackwell.
- BRESNAN ET AL. (1982):** BRESNAN, J. ET AL.: *The Mental Representation of Grammatical Relations*. Cambridge, MA.: MIT Press.
- BRINKMANN (1971):** BRINKMANN, H.: *Die deutsche Sprache*. Düsseldorf: Schwann.
- BRÜCKNER (1927):** BRÜCKNER, A.: *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Krakowska Spółka Wydawnicza.
- BUSSE (1974):** BUSSE, W.: *Klasse, Transitivität, Valenz*. München: Fink.
- BUTT (2010):** BUTT, M.: The Light Verb Jungle: Still Hacking Away. In: *Complex Predicates in Cross-Linguistic Perspective*. M. Amberber – M. Harvey – B. Baker (eds.). Cambridge: Cambridge University Press, 48–78.
- BUTTLER (1976):** BUTTLER, D.: *Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny*. Warszawa: PWN.
- BUTTLER (1978):** BUTTLER, D.: *Rozwój semantyczny wyrazów polskich*. Warszawa: Wyd. UW.
- BUZÁSSYOVÁ – JAROŠOVÁ (2006):** BUZÁSSYOVÁ, K. – JAROŠOVÁ, A. (eds.): *Slovník súčasného slovenského jazyka. A-G. I. zv.* Bratislava: Veda.
- BYBEE (1985):** BYBEE, J. L.: *Morphology*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.
- CATFORD (1965):** CATFORD, J. C.: *A Linguistic Theory of Translation: An Essay In Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- CINKOVÁ (2009):** CINKOVÁ, S.: *Words that Matter. Towards a Swedish-Czech Colligational Lexicon of Basic Verbs*. Praha: Ústav formální a aplikované lingvistiky.
- COMRIE (1976):** COMRIE, B.: *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COOK (1978):** COOK, W. A.: A case grammar matrix model (and its application to a Hemingway text). In: *Valence, semantic case and grammatical relations*. W. Abraham (ed.). Amsterdam: Benjamin, 296–309.
- COOK WILSON (1926):** COOK WILSON, J.: *Statement and Inference*. Oxford: Clarendon Press.
- CROVALLEX 2.008:** On-line: [<http://theta.ffzg.hr/crovallex/>]. (Viz též MIKE-LIĆ PRERADOVIĆ 2008.)

- CURCIO (1999):** CURCIO, M. L.: *Kontrastives Valenzwörterbuch der gesprochenen Sprache Italienisch-Deutsch*. Mannheim: IDS.
- ČERMÁK (1991):** ČERMÁK, F.: Podstata valence z hlediska lexikologického. In: *Walencja czasownika a problemy leksykografii dwujęzycznej*. D. Ryteł-Kuc (ed.). Wrocław – Warszawa – Kraków: Ossolineum, 15–40.
- ČERMÁK – ROSEN (2012):** ČERMÁK, F. – ROSEN, A.: The case of InterCorp, a multilingual parallel corpus. *International Journal of Corpus Linguistics* Vol. 17, No. 3, 411–427.
- ČERMÁKOVÁ (2009):** ČERMÁKOVÁ, A.: *Valence českých substantiv*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- ČERNELIČ KOZLEVČAR (1979):** ČERNELIČ KOZLEVČAR, I.: O glagolih premikanja zlasti glede na glagol iti in stavčne vzorce. *Jezik in slovstvo* 25, 45–47.
- ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS (ČNK):** Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. On-line: [<http://www.korpus.cz>].
- ČILAŠ MIKULIĆ ET AL. (2011):** ČILAŠ MIKULIĆ, M. ET AL.: *Hrvatski za početnike 1: vježbenica i gramatički pregled hrvatskoga kao drugog i stranog jezika*. 3. promijenjeno izd. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- ČILAŠ MIKULIĆ ET AL. (2012):** ČILAŠ MIKULIĆ, M. ET AL.: *Razgovarajte s nama! B1–B2: vježbenica, gramatika i fonetika hrvatskog jezika za niži srednji stupanj*. 3. izd. Zagreb: FF press [i. e.] Filozofski fakultet.
- ČILAŠ MIKULIĆ ET AL. (2013):** ČILAŠ MIKULIĆ, M. ET AL.: *Razgovarajte s nama! A2–B1: vježbenica, gramatika i fonetika hrvatskog jezika za više početnike*. 2. izd. Zagreb: FF press [i. e.] Filozofski fakultet.
- DALRYMPLE (2001):** DALRYMPLE, M.: *Lexical-Functional Grammar. Syntax and Semantics*. Vol. 34. New York: Academic Press.
- DĄMBSKA-PROKOP (2000):** DĄMBSKA-PROKOP, U.: *Mała encyklopedia przeladoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii EDUCATOR.
- DANEŠ (1971a):** DANEŠ, F.: Větné členy obligatorní, potenciální a fakultativní. In: *Miscellanea lingvistica*. M. Komárek (ed.). Ostrava: Profil, 131–138.
- DANEŠ (1971b):** DANEŠ, F.: Pokus o strukturní analýzu slovesných významů. *Slovo a slovesnost* 32, 193–207.
- DANEŠ (1985):** DANEŠ, F.: *Věta a text. Studie ze syntaxe spisovné češtiny*. Praha: Academia.

- DANEŠ – HLAVSA (1978):** DANEŠ, F. – HLAVSA, Z.: Hierarchizace sémantické struktury věty. In: *Československé přenášky pro VIII. Mezinárodní sjezd slavistů v Záhřebu. Lingvistika*. Praha: Academia, 67–77.
- DANEŠ – HLAVSA (1981):** DANEŠ, F. – HLAVSA, Z.: *Větné vzorce v češtině*. Praha: Academia.
- DANEŠ – HLAVSA (1987):** DANEŠ, F. – HLAVSA, Z.: *Větné vzorce v češtině*. 2., opr. vydání. Praha: Academia.
- DANEŠ ET AL. (1973):** DANEŠ, F. – HLAVSA, Z. – KOŘENSKÝ, J.: *Práce o sémantické struktuře věty*. Praha: Academia.
- DANEŠ ET AL. (1975):** DANEŠ, F. ET AL.: Teoretické základy synchronní mluvnice spisovné češtiny. *Slovo a slovesnost* 36, 18–46.
- DANET (1743):** DANET, P. – KOLA, F.: *Nowy wielki dykcjonarz Jmci x. Daneta*. Warszawa: Drukarnia Pijarów.
- DANIELEWICZOWA (2002):** DANIELEWICZOWA, M.: *Wiedza i niewiedza. Studium polskich czasowników epistemicznych*. Warszawa: Katedra Lingwistyki Formalnej.
- DANIELEWICZOWA (2010):** DANIELEWICZOWA, M.: Schematy zdaniowe – podstawowe kwestie metodologiczne. *Poradnik Językowy*, Nr. 3, 5–27.
- DASYPODIUS (1643):** DASYPODIUS, P.: *Dasypodius Catholicus. Hoc est, Dictionarium Latino-Germanico-Polonicum, Germanico-Latinum Et Polono-Latino-Germanicum*. Gdańsk: Andrea Hunefeldij.
- DĘBSKI (1982):** DĘBSKI, A.: Semantyczna walencja czasownika w aspekcie konfrontatywnym. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 39, 79–90.
- DIDAKOWSKI – GEYKEN (2013):** DIDAKOWSKI, J. – GEYKEN, A.: From DWDS corpora to a German Word Profile – methodological problems and solutions. In: *Network Strategies, Access Structures and Automatic Extraction of Lexicographical Information*. OPAL – Online publizierte Arbeiten zur Linguistik X/2012. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 43–52.
- DIRVEN – VERSPOOR (1998):** DIRVEN, R. – VERSPOOR, M.: *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.
- DLUGOSZ-KURCZABOWA (2008):** DLUGOSZ-KURCZABOWA, K.: *Wielki słownik etymologiczno-historyczny języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- DOKULIL (1949):** DOKULIL, M.: Slovenský příspěvek k sémantice a syntaxi slovesa. *Slovo a slovesnost* 11, 68–78.

- DOLNÍK (1981):** DOLNÍK, J.: Kontextová sémantická vlastnosť slovesa. *Ja-zykovedný časopis* 32, č. 1, 25–32.
- DOLNÍK (2003):** DOLNÍK, J.: *Lexikológia*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského.
- DOROSZEWSKI (1958–1969):** DOROSZEWSKI, W. (ed.): *Słownik języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna, PWN.
- DUBISZ (2003):** DUBISZ, S. (ed.): *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- DULAR (1982):** DULAR, J.: *Priglagolska vezava v slovenskem knjižnem jeziku (20. stoletja)*. Doktorska disertacija. Ljubljana: Filozofska fakulteta UL.
- DUNAJ (1996):** DUNAJ, B. (ed.): *Słownik współczesnego języka polskiego*. Warszawa: Wilga.
- DYVIK ET AL. (2009):** DYVIK, H. – MEURER, P. – ROSÉN, V. – DE SMEDT, K.: Linguistically Motivated Parallel Parsebanks. In: *Proceedings of the Eighth International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*. M. Passarotti et al. (eds.). Milano: EDUCatt, 71–82.
- EISENBERG (1989):** EISENBERG, P.: *Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart: Metzler.
- ELEKTRONICZNY SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO XVII I XVIII WIEKU.** P. Gruszczyński (ed.). On-line: [<http://sxvii.pl>].
- ENGEL – SCHUMACHER (1976, 1978):** ENGEL, U. – SCHUMACHER, H.: *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*. Tübingen. (Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache 31).
- ENGEL ET AL. (1999):** ENGEL, U. ET AL.: *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. I–II. Heidelberg: Julius Groos Verlag – Warszawa: PWN (2000).
- ENGEL ET AL. (2012):** ENGEL, U. ET AL.: *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. IV. Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms Verlag.
- ERBEN (1980):** ERBEN, J.: *Deutsche Grammatik. Ein Abriss*. München: Fink.
- EROMS (1981):** EROMS, H.-W.: *Valenz, Kasus und Präpositionen*. Heidelberg: Winter.
- E-VALBU: DAS ELEKTRONISCHE VALENZWÖRTERBUCH DEUTSCHER VERBEN.** On-line: [<http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html>].
- EVANS (2004):** EVANS, V.: *The Structure of Time*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- EVANS (2007):** EVANS, V.: *Leksykon językoznawstwa kognitywnego*. Kraków: Universitas.

- FÁBREGAS ET AL. (2012):** FÁBREGAS, A. – MARÍN, R. – McNALLY, L.: From psych verbs to nouns. In: *Telicity, Change, and State: A Cross-Categorical View of Event Structure*. V. Demonte – L. McNally (eds.). Oxford: Oxford University Press, 162–184.
- FIDAPLUS:** *Korpus slovenskega jezika FidaPLUS*. On-line: [<http://www.fidaplus.net/>].
- FILIPOVIĆ (1993):** FILIPOVIĆ, R. (ed.): *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog jezika IV – Teorija valentnosti i rječnik valentnosti hrvatskih glagola*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.
- FILLMORE (1968):** FILLMORE, CH. J.: The Case for Case. In: *Universals in Linguistic Theory*. E. Bach – R. T. Harms (eds.). New York: Holt, Rinehart and Winston, 1–88.
- FILLMORE (1971):** FILLMORE, CH. J.: Some problems for case grammar. In: *Monograph Series on Languages and Linguistics*, No. 24. R. J. O'Brien – S. J. Washington (eds.). Washington: D.C. Georgetown University Press, 35–56.
- FILLMORE (1977):** FILLMORE, CH. J.: The Case of Case Reopened. In: *Syntax and Semantics*, vol. 8. P. Cole – J. M. Sadock (eds.). New York – San Francisco – London: Academic press, Harcourt Brace Jovanovich, 59–81.
- FILLMORE (2003):** FILLMORE, CH. J.: *Form and Meaning in Language*, Vol. 1. *Paper on Semantic Roles*. Stanford: Stanford University Press.
- FILLMORE – LANGENDOEN (1971):** FILLMORE, CH. J. – LANGENDOEN, D. T.: *Studies in Linguistic Semantics*. New York.
- FILLMORE ET AL. (1988):** FILLMORE, C. – KAY, P. – O'CONNOR, C.: Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of *let alone*. *Language* 64, 3, 501–538.
- FIRTH (1957):** FIRTH, J. R.: *Papers in linguistics, 1934–1951*. Oxford: Oxford University Press.
- GAWELKO (2012):** GAWELKO, M.: Przyimki polskie a tendencja analityczna języków indoeuropejskich. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* 47, 7–38.
- GOŁĄB (1967):** GOŁĄB, Z.: Próba klasyfikacji syntaktycznej czasowników polskich (na zasadzie konotacji). *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* XXV, 3–42.

- GOLDBERG (1995):** GOLDBERG, A. E.: *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- GOLDBERG (2006):** GOLDBERG, A. E.: *Constructions at work. The nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press.
- GREŃ (1991):** GREŃ, Z.: Konstrukcje z się w opisie walencyjnym czasownika. In: *Walencja czasownika a problemy leksykografii dwujęzycznej*. D. Rytel-Kuc (red.). Wrocław – Warszawa – Kraków: Ossolineum, 125–136.
- GREŃ (1994):** GREŃ, Z.: *Semantyka i składnia czasowników oznaczających akty mowy w języku polskim i czeskim*. Warszawa: SOW.
- GREŃ – RYTEL-KUC (1991):** GREŃ, Z. – RYTEL-KUC, D.: Wykorzystanie przekładów literackich w pracy nad dwujęzycznym słownikiem walencyjnym. In: *Problemy teoretyczno-metodologiczne badań konfrontatywnych języków słowiańskich*. H. Běličová – G. Nieszczimienko – Z. Rudnik-Karwatowa (red.). Warszawa: Instytut Słowianoznawstwa PAN, 69–78.
- GREPL – KARLÍK (1983):** GREPL, M. – KARLÍK, P. (1983): *Gramatické prostředky hierarchizace sémantické struktury věty*. Brno: Univerzita J. E. Purkyně.
- GREPL – KARLÍK (1986):** GREPL, M. – KARLÍK, P.: *Skladba spisovné češtiny*. Praha: SPN.
- GREPL – KARLÍK (1998):** GREPL, M. – KARLÍK, P.: *Skladba češtiny*. Olomouc: Votobia.
- GRGIĆ ET AL. (2013):** GRGIĆ, A. – GULEŠIĆ MACHATA, M. – NAZALEVIĆ ČUČEVIĆ, I.: *Hrvatski B1: Opisni okvir referentne razine B1 = Croatian B1: Descriptive framework of reference level B1*. Zagreb: FF Press.
- GRZEGORCZYKOWA (1996):** GRZEGORCZYKOWA, R.: Reguły deagentywizacji w polszczyźnie. In: *Język a jego użycie. Sbornik k životnímu jubileu profesora Oldřicha Uličného*. Praha: FF UK, 58–65.
- GRZEGORCZYKOWA (1998):** GRZEGORCZYKOWA, R.: *Wykłady z polskiej składni*. Warszawa: PWN.
- GRZEGORCZYKOWA (2002):** GRZEGORCZYKOWA, R.: *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*. 3. wyd. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- GWJP (1998):** *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Pod red. R. Grzegorzycowej, R. Laskowskiego, H. Wróbla. Wyd. 2, zmienione.

- HAJNICZ (2011):** HAJNICZ, E.: *Automatyczne tworzenie semantycznych słowników walencyjnych*. Warszawa: EXIT.
- HAJNICZ – WOLIŃSKI (2009):** HAJNICZ, E. – WOLIŃSKI, M.: How valence information influences parsing Polish with *Świgr*. In: *Recent Advances in Intelligent Information Systems*. Red. M. A. Kłopotek, A. Przepiórkowski, S. T. Wierchoń, K. Trojanowski. Challenging Problems in Science: Computer Science. Warszawa: Akademicka Oficyna Wydawnicza Exit, 193–206.
- HAM (2002):** HAM, S.: *Školska gramatika hrvatskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- HAVRÁNEK ET AL. (2011):** HAVRÁNEK, B. ET AL. (eds.): *Slovník spisovného jazyka českého*. Praha: Ústav pro jazyk český. On-line: [<http://ssjc.ujc.cas.cz>]
- HEJWOWSKI (2009):** HEJWOWSKI, K.: *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
- HELBIG (1965):** HELBIG, G.: Der Begriff der Valenz als Mittel der strukturellen Sprachbeschreibung und des Fremdsprachenunterrichts. *Deutsch als Fremdsprache* 1, 10–23.
- HELBIG (1976):** HELBIG, G.: Valenz, Semantik und Satzmodelle. *Deutsch als Fremdsprache* 13, 99–106.
- HELBIG (1992):** HELBIG, G.: *Probleme der Valenz- und Kasuslehre*. Tübingen: Niemeyer.
- HELBIG – SCHENKEL (1969, 1983):** HELBIG, G. – SCHENKEL, W.: *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig.
- HERBST (2007):** HERBST, T.: Valency complements or valency patterns? In: *Valency: Theoretical, Descriptive and Cognitive Issues*. T. Herbst – K. Götz-Votteler (eds.). Berlin: Walter de Gruyter, 15–35.
- HERINGER (1973):** HERINGER, H. J.: *Theorie der deutschen Syntax*. München: Hueber.
- HLADKÁ ET AL. (2013):** HLADKÁ, B. – HOLUB, M. – KRÍŽ, V.: Feature engineering in the NLI Shared Task 2013: Charles University submission report. In: *Proceedings of the Eighth Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications*. Atlanta, Georgia, USA: Association for Computational Linguistics, 232–241.
- HLAVÁČKOVÁ (2008):** HLAVÁČKOVÁ, D.: *Databáze slovesných valenčních rámců VerbaLex*. Disertační práce. Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta.

- HLAVÁČKOVÁ – HORÁK (2006):** HLAVÁČKOVÁ, D. – HORÁK, A.: Verbalex – new comprehensive lexicon of verb valencies for Czech. In: *Computer Treatment of Slavic and East European Languages*. Bratislava: Slovenský národný korpus, 107–115.
- HLAVSA (1991):** HLAVSA, Z.: Některé problémy valenčního popisu slovesa. In: *Walencja czasownika a problemy leksykografii dwujęzycznej*. D. Ryteł-Kuc (red.). Wrocław – Warszawa – Kraków: Ossolineum, 7–14.
- HORECKÝ (2000):** HORECKÝ, J.: (rec.) Nižníková, J. – Sokolová, M. a kol.: Valenčný slovník slovenských slovies. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Prešov, Filozofická fakulta v Prešove – Slovacontact 1998. 272 s. *Jazykovedný časopis* 51, 43–45.
- HRBÁČEK (1995–96):** HRBÁČEK, J.: Několik poznámek o syntaktickém vztahu závislosti. *Český jazyk a literatura* 46, 5–13.
- HRBÁČEK (1997):** HRBÁČEK, J.: K problematice syntaktických vztahů a jejich terminologie. *Naše řeč* 80, 169–177.
- HRVATSKA JEZIČNA RIZNICA (CROATIAN LANGUAGE REPOSITORY).** On-line: [<http://riznica.ihjj.hr/index.en.html>].
- HRWAC 2.0:** On-line: [<http://nl.ijs.si/noske/wacs.cgi/first?corpname=hrwac&reload=1>].
- CHOJAK (2015):** CHOJAK, J.: Krótka wypowiedź o podpowiedzi. In: *Odkrywanie słowa – historia i współczesność*. U. Sokólska (ed.). Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 49–64.
- CHOMSKY (1986):** CHOMSKY, N.: *Knowledge of language: its nature, origin and use*. New York: Praeger.
- ISJP (2000):** BAŃKO, M. ET AL. (eds.): *Inny słownik języka polskiego*. I–II. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- IVANOVÁ (2006):** IVANOVÁ, M.: *Valencia statických slovies*. Prešov: FF PU.
- IVANOVÁ (2007–2008):** IVANOVÁ, M.: Valenčný slovník slovenských slovies. *Češtinář. Zpravodaj Katedry českého jazyka a literatury Univerzity Hradec Králové XVIII*, 175–177.
- IVANOVÁ ET AL. (2013):** IVANOVÁ, M. – SOKOLOVÁ, M. – KYSELOVÁ, M.: Teoreticko-metodologické otázky spracovania valencie slovenských slovies. *Slovenská reč* 78, 7–31.
- IVANOVÁ ET AL. (2014):** IVANOVÁ, M. – SOKOLOVÁ, M. – KYSELOVÁ, M. – PEROVSKÁ, V.: *Valenčný slovník slovenských slovies na korpusovom základe*. Prešov: Filozofická fakulta PU v Prešove.

- JABŁOŃSKA (2013):** JABŁOŃSKA, M.: Nowe przyimkowe konstrukcje analityczne w języku polskim. In: *Ruch w języku – język w ruchu*. M. Maciołek – K. Liszczyk-Kubina (eds.). Katowice: Wydawnictwo Gnome, 49–59.
- JANDA (2004):** JANDA, L.: Kognitivní lingvistika. In: *Čítanka textů z kognitivní lingvistiky I*. L. Saicová Římalová (ed.). Praha: FF UK, 9–58.
- JAROŠOVÁ – BUZÁSSYOVÁ (2011):** JAROŠOVÁ, A. – BUZÁSSYOVÁ, K. (red.): *Slovník súčasného slovenského jazyka. H – L. 2. zv.* Bratislava: Veda.
- JELÍNEK (2014):** JELÍNEK, T.: Improvements to dependency parsing using automatic simplification of data. *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*. N. Calzolari et al. (eds.). Reykjavík: European Language Resources Association (ELRA), 73–77.
- JESPERSEN (1965):** JESPERSEN, O.: *A Modern English Grammar on Historical Principles, Part VI, Morphology*. London: George Allen and Unwin Ltd.
- JIRÁSEK (2011):** JIRÁSEK, K.: Využití paralelního korpusu InterCorp k získávání ekvivalentů pro chorvatsko-český slovník. In: *Korpusová lingvistika Praha 2011: 1 – InterCorp*. F. Čermák (ed.). Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 45–55.
- JOFFE – SCHRYVER (2004):** JOFFE, D. – DE SCHRYVER, G.: TshwaneLex A State-of-the-Art Dictionary Compilation Program. In: *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*. Lorient: Université de Bretagne-Sud, 99–104.
- JOHNSON (1987):** JOHNSON, M.: *The Body in the Mind*. Chicago – London: The University of Chicago Press.
- KACZMARSKA (2001):** KACZMARSKA, E.: Badanie struktury walencyjnej czeskich i polskich predykatów posiadających pozycję Experiencera. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* 37, 177–187.
- KACZMARSKA – ROSEN (2013):** KACZMARSKA, E. – ROSEN, A.: Między znaczeniem leksykalnym a walencją – próba opracowania metody ekstrakcji ekwiwalentów na podstawie korpusu równoległego. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* 48, 103–121.
- KACZMARSKA – ROSEN (2014a):** KACZMARSKA, E. – ROSEN, A.: Praktyczny przewodnik po korpusie równoległym InterCorp. In: *Praktyczny przewodnik po korpusach języków słowiańskich*. M. Hebal-Jeziarska (ed.). Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 207–231.

- KACZMARSKA – ROSEN (2014b):** KACZMARSKA, E. – ROSEN, A.: Czego nie można wyrazić w języku polskim, czyli o leksykalnych w nim brakach. *Polonica* 34, 53–66.
- KAČALA ET AL. (2003):** KAČALA, J. – PISARČÍKOVÁ, M. – POVAŽAJ, M. (red.): *Krátky slovník slovenského jazyka*. 4. dopl. a upr. vyd. Bratislava: Veda.
- KARLÍK (2000a):** KARLÍK, P.: Hypotéza modifikované valenční teorie. *Slovo a slovesnost* 61, 170–189.
- KARLÍK (2000b):** KARLÍK, P.: Od Tesnière k ...? In: *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. Řada jazykovědná A* 48, 31–39.
- KARŁOWICZ – KRYŃSKI – NIEDŹWIEDZKI (1900–1927):** KARŁOWICZ, J. – KRYŃSKI, A. A. – NIEDŹWIEDZKI, W.: *Słownik języka polskiego* [Słownik warszawski – SWar]. Warszawa: E. Lubowski i S-ki.
- KAROLAK ET AL. (1980):** KAROLAK, S. ET AL.: *Semantyczno-syntaktyczny słownik słowiańskich czasowników odmiennych*. Katowice: Uniwersytet Śląski.
- KAROLAK (1984):** KAROLAK, S.: Składnia wyrażen predykatywnych. In: *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Z. Topolińska (red.). Warszawa: PWN.
- KAROLAK (1999a):** KAROLAK, S.: O pojęciu strukturalnego schematu zdaniowego. In: *Studia lingwistyczne ofiarowane Profesorowi Kazimierzowi Polańskiemu na 70-lecie Jego urodzin*. W. Banyś, L. Bednarczuk, S. Karolak (red.). Katowice: Wydawnictwo UŚ, 129–137.
- KAROLAK (1999b):** KAROLAK, S.: Walencja. In: *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. K. Polański (red.). Wrocław etc.: Ossolineum, 629–630.
- KAROLAK (2001):** KAROLAK, S.: *Od semantyki do gramatyki. Wybór rozpraw*. Warszawa: Instytut Sławistyki PAN.
- KAROLAK (2002):** KAROLAK, S.: *Podstawowe struktury składniowe języka polskiego*. Warszawa: Instytut Sławistyki PAN.
- KATIČIĆ (2002):** KATIČIĆ, R.: *Sintaksa hrvatskoga književnog jezika*. Treće, poboljšano izdanje. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti – Nakladni zavod Globus.
- KAWKA (1981):** KAWKA, M.: *Słownik syntaktyczno-semantyczny czasowników polskich* 1. Kraków: Wydawnictwo UJ.
- KETTNEROVÁ (2014):** KETTNEROVÁ, V.: *Lexikálně-sémantické konverze ve valenčním slovníku*. Praha: Karolinum.
- KETTNEROVÁ (IN PREP.):** KETTNEROVÁ, V.: *Povrchověsyntaktická struktura komplexních predikátů*.

- KETTNEROVÁ – LOPATKOVÁ (2009):** KETTNEROVÁ, V. – LOPATKOVÁ, M.: Changes in Valency Structure of Verbs: Grammar vs. Lexicon. In: J. Levická – R. Garabík (eds.): *Slovko 2009, NLP, Corpus Linguistics, Corpus Based Grammar Research*. Bratislava: Slovenská akadémia vied, 198–210.
- KETTNEROVÁ – LOPATKOVÁ (2013a):** KETTNEROVÁ, V. – LOPATKOVÁ, M.: The Representation of Czech Light Verb Constructions in a Valency Lexicon. In: E. Hajičová – K. Gerdes – L. Wanner (eds.): *Proceedings of the Second International Conference on Dependency Linguistics, Depling 2013*. Praha: Matfyzpress, 147–156.
- KETTNEROVÁ – LOPATKOVÁ (2013b):** KETTNEROVÁ, V. – LOPATKOVÁ, M.: Lexikalizované alternace v češtině. *Linguistica Copernicana* 9, No. 1, 31–64.
- KETTNEROVÁ – LOPATKOVÁ (2014):** KETTNEROVÁ, V. – LOPATKOVÁ, M.: Reflexive Verbs in a Valency Lexicon: The Case of Czech Reflexive Morphemes. In: *Proceedings of the 16th EURALEX International Congress: The User in Focus*. Bolzano: Institute for Specialized Communication and Multilingualism, 1007–1023. On-line: [[http://ufal.mff.cuni.cz/~lopatkova/2014/docs/14-EURALEX\\_.pdf](http://ufal.mff.cuni.cz/~lopatkova/2014/docs/14-EURALEX_.pdf)].
- KETTNEROVÁ ET AL. (2012):** KETTNEROVÁ, V. – LOPATKOVÁ, M. – BEJČEK, E.: The Syntax-Semantics Interface of Czech Verbs in the Valency Lexicon. In: *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress 2012*. Oslo: University of Oslo, 434–443.
- KETTNEROVÁ ET AL. (2014):** KETTNEROVÁ, V. – LOPATKOVÁ, M. – PANEVOVÁ, J.: An Interplay between Valency Information and Reflexivity. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 102, 105–126.
- KIKLEWICZ – KORYTKOWSKA (2010):** KIKLEWICZ, A. – KORYTKOWSKA, M. (red.): *Podstawowe struktury zdaniowe współczesnych języków słowiańskich: białoruski, bułgarski, polski*. Olsztyn: CBEW.
- KIKLEWICZ – KORYTKOWSKA (2012):** KIKLEWICZ, A. – KORYTKOWSKA, M.: Экспликативный синтаксис как информационная база лексикографического описания глаголов (на материале польского и русского языков). *Acta Linguistica Petropolitana* VIII, 3, 279–297.
- KIKLEWICZ – KORYTKOWSKA (2013a):** KIKLEWICZ, A. – KORYTKOWSKA, M.: Modelowanie płaszczyzny syntaktycznej a segmentacja hasła słownikowego (na przykładzie języków słowiańskich). *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* LXVIII, 49–68.

- KIKLEWICZ – KORYTKOWSKA (2013b):** KIKLEWICZ, A. – KORYTKOWSKA, M.: Моделирование синтаксической структуры как основа сегментации словарной статьи. In: *Konfrontacje składniowe. Nowe fakty, nowe idee*. J. Lubocha-Kruglik, M. Borek (red.). Katowice: Wydawnictwo UŚ, 159–170.
- KILGARRIFF ET AL. (2014):** KILGARRIFF, A. ET AL.: The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography* 1, 1, 7–36.
- KLEIBER (2003):** KLEIBER, G.: *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*. Kraków: Universitas.
- KNAPIUSZ (1643–1644):** KNAPIUSZ, G.: *Thesaurus Polono-Latino-Græcus seu Promptuarium linguæ Latinae et Græcæ In tres tomos divisium...* Ed. 2., Kraków: Oficyna Franciszka Cezarego.
- KOLÁŘOVÁ (2010):** KOLÁŘOVÁ, V.: *Valence deverbativních substantiv v češtině (na materiálu substantiv s dativní valencí)*. Praha: Karolinum.
- KOLLER (1995):** KOLLER, W.: The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. *Target* 7, 2, 191–222.
- KOPCZYŃSKI 1813 [1781]:** KOPCZYŃSKI, O.: *Grammatyka dla szkół narodowych na klasę III*. Warszawa: Drukarnia Księży Pijarów.
- KOPEČNÝ (1958, 1973):** KOPEČNÝ, F.: *Základy české skladby*. Praha: SPN.
- KOR CHAHINE ET AL. (2013):** KOR CHAHINE, I. ET AL.: *Current Studies in Slavic Linguistics*. Mouton: John Benjamins Publishing Company.
- KORYTKOWSKA (1992):** KORYTKOWSKA, M.: *Gramatyka konfrontatywna bułgarsko-polska*. Tom V, cz. 1. *Typy pozycji predykatowo-argumentowych*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- KORYTKOWSKA – KIKLEWICZ (2013):** KORYTKOWSKA, M. – KIKLEWICZ, A.: O modelu składni semantycznej w perspektywie opisu leksykograficznego czasowników (na materiale języka bułgarskiego i polskiego). In: *70 Years Bulgarian Academic Lexicography*. L. Krumova-Cvetkova et al. (red.). Sofia: Akad. Izdat. „Prof. Marin Drinov”, 124–132.
- KORYTKOWSKA – MALDŹIEWA (2002):** KORYTKOWSKA, M. – MALDŹIEWA, W.: *Od zdania złożonego do zdania pojedynczego (nominalizacja argumentu propozycjonalnego w języku polskim i bułgarskim)*. Toruń: Wydawnictwo UMK.
- KOVÁČOVÁ (2005):** KOVÁČOVÁ, K. (= MARKOVÁ, K.): *Konverziwnost jako systémový vztah*. Nepubl. doktorská disertace. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.

- KOZARZEWSKA (1990):** KOZARZEWSKA, E.: *Czasowniki mówienia we wspólnym języku polskim. Studium semantyczno-składniowe*. Warszawa: Wydawnictwo UW.
- KŘEN ET AL. (2014):** KŘEN, M. ET AL.: *Korpus SYN, verze 3 z 27. 1. 2014*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. On-line: [http://www.korpus.cz].
- KUBICKA (2013):** KUBICKA, E.: (rec.) Danuta Rytel-Schwarz, Alina Jurasz, Lesław Cirko, Ulrich Engel, Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Bd. 4. *Linguistica Copernicana* 1, Nr. 9, 307–315.
- KUČANDA (1998):** KUČANDA, D.: Is Dative Subject a Viable Syntactic Notion? *Suvremena lingvistika* Vol. 45–46, No. 1–2, 3–16.
- KUČANDA (2002–2003):** KUČANDA, D.: Non-canonical Case Marking of Subjects in some West-Germanic Languages and Croatian. *SRAZ XLVII–XLVIII*, 197–214.
- KUNST GNAMUŠ (1981):** KUNST GNAMUŠ, O.: *Pomenska sestava povedi*. Ljubljana: PF UL.
- KVĚTOŇ (2006):** KVĚTOŇ, P.: *Rule-based Morphological Disambiguation. (Towards a Combination of Linguistic and Stochastic Methods)*. Disertační práce. Praha: MFF UK.
- KYSELOVÁ (2012):** KYSELOVÁ, M.: Sémantický a syntaktický status posesívneho datívu v štruktúrach s procesnými slovesami s významom atmosférického diania v slovenčine. *Jazykovedný časopis* 63, 131–152.
- KYSELOVÁ – IVANOVÁ (2013):** KYSELOVÁ, M. – IVANOVÁ, M.: *Sloveso vo svetle kognitívnej gramatiky*. Prešov: Filozofická fakulta PU v Prešove.
- LAKOFF (1987):** LAKOFF, G.: *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago – London: The University of Chicago Press.
- LAKOFF – JOHNSON (1980):** LAKOFF, G. – JOHNSON, M.: *Metaphors We Live by*. Chicago – London: The University of Chicago Press.
- LANGACKER (1987):** LANGACKER, R. W.: *Foundations of Cognitive Grammar I*. Stanford: Stanford University Press.
- LANGACKER (2002):** LANGACKER, R. W.: *Concept, Image, and Symbol*. 2. vyd. Berlin – New York: Mouton de Gruyter.
- LEVIN (1993):** LEVIN, B.: *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. Chicago – London: The University of Chicago Press.
- LEVIN – RAPPAPORT HOVAV (1998):** LEVIN, B. – RAPPAPORT HOVAV, M.: Building verb meanings. In: *The Projection of Arguments: Lexical and*

- Compositional Factors*. M. Butt – W. Geudar (eds.). Stanford, CA: CSLI, 97–134.
- LEVIN – RAPPAPORT HOVAV (2005)**: LEVIN, B. – RAPPAPORT HOVAV, M.: *Argument Realization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK (1984)**: LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B.: *Conceptual Analysis, Linguistic Meaning, and Verbal Interaction*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK (2013)**: LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B.: Komunikacja i konstruowanie znaczeń w przekładzie. Referát přednesený na konferenci „Zblíženia: językoznawstwo – translatoryka – literaturoznawstwo“. Konin, Polsko, 13.–14. 11. 2013.
- LINDE (1807–1814)**: LINDE, S. B.: *Słownik języka polskiego*. Warszawa: S. B. Linde.
- LOPATKOVÁ – PANEVOVÁ (2008)**: LOPATKOVÁ, M. – PANEVOVÁ, J.: Recent development of the theory of valency in the light of Prague Dependency Treebank. In: *Insight into Slovak and Czech Corpus Linguistics*. M. Šimková (ed.). Bratislava: Veda, 83–92.
- LOPATKOVÁ ET AL. (2002)**: LOPATKOVÁ, M. ET AL.: *Tektogramaticky anotovaný valenční slovník českých sloves*. ÚFAL/CKL Technická zpráva TR-2002-15. Praha: Matematicko-fyzikální fakulta.
- LOPATKOVÁ ET AL. (2006)**: LOPATKOVÁ, M. ET AL.: *Valency Lexicon of Czech Verbs VALLEX 2.0*. ÚFAL Technical Report TR-2006-34.
- LOPATKOVÁ ET AL. (2008)**: LOPATKOVÁ, M. – ŽABOKRTSKÝ, Z. – KETTNEROVÁ, V. – SKWARSKA, K. – BEJČEK, E. – HRSTKOVÁ, K. – NOVÁ, M. – TICHÝ, M.: *Valenční slovník českých sloves*. Praha: Karolinum.
- LOPATKOVÁ ET AL. (2014a)**: LOPATKOVÁ, M. ET AL.: *Vallex 2.6. Valency lexicon of Czech Verbs*. On-line: [<http://ufal.mff.cuni.cz/vallex/2.6/doc/publications.html>].
- LOPATKOVÁ ET AL. (2014b)**: LOPATKOVÁ, M. ET AL.: *VALLEX 2.6.2 – Valency Lexicon of Czech Verbs*. Praha: Ústav formální a aplikované lingvistiky, Matematicko-fyzikální fakulta Univerzity Karlovy. On-line: [<http://ufal.mff.cuni.cz/legacy/vallex/2.6.2/doc/home.html>].
- LOPATKOVÁ ET AL. (2014c)**: LOPATKOVÁ, M. ET AL.: *VALLEX 2.6.3 – Valency Lexicon of Czech Verbs*. Praha: Ústav formální a aplikované lingvistiky, Matematicko-fyzikální fakulta Univerzity Karlovy. On-line: [<http://ufal.mff.cuni.cz/legacy/vallex/2.6.3/doc/home.html>].
- LOTKO (1992)**: LOTKO, E.: *Zrádná slova v polštině a češtině. (Lexikologický pohled a slovník)*. Olomouc: Votobia.

- MACZYŃSKI (1564):** MACZYŃSKI, J.: *Lexicon Latino-Polonicum ex Optimis linguae scriptoribus conncinnatum*. Królewiec: Typographus Ioannes Daubmannus.
- MACHÁČKOVÁ (1979):** MACHÁČKOVÁ, E.: *Analytické konstrukce typu sloveso + abstraktní substantivum (Analytické vyjadřování predikátů)*. Praha: Ústav pro jazyk český ČSAV.
- MACHÁČKOVÁ (1983):** MACHÁČKOVÁ, E.: Analytické predikáty. Substantivní názvy dějů a statických situací ve spojení s funkčními slovesy. *Jazykovědné aktuality* 10, 122–176.
- MACHEK (1957):** MACHEK, V.: *Etymologický slovník jazyka českého*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- MČ 2 (1986):** *Mluvnice češtiny 2. Tvarosloví*. Praha: Československá akademie věd – Ústav pro jazyk český.
- MČ 3 (1987):** *Mluvnice češtiny 3. Skladba*. Praha: Academia.
- MĘDAK (2005, 2011):** MĘDAK, S.: *Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich*. Kraków: Universitas.
- MEL'ČUK (1988):** MEL'ČUK, I. A.: *A Dependency Syntax. Theory and Practice*. New York: SUNY Series in Linguistic, State University of New York Press.
- MEL'ČUK (1996):** MEL'ČUK, I.: Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon. In: *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. L. Wanner (ed.). Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 37–103.
- MEL'ČUK (2004):** MEL'ČUK, I. A.: Actants in Semantics and Syntax I. Actants in Semantics. *Linguistics* 42, 1, 274–291.
- MEL'ČUK (2006a):** MEL'ČUK, I. A.: Explanatory combinatorial dictionary. In: *Open problems in linguistics and lexicography*. G. Sica (ed.). Monza: Polimetrica, 225–355.
- MEL'ČUK (2006b):** MEL'ČUK, I. A.: *Aspects of the Theory of Morphology*. D. Beck (ed.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- MEL'ČUK – ZHOLKOVSKY (1984):** MEL'ČUK, I. – ZHOLKOVSKY, A. K.: *Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian. Semantico-Syntactic Studies of Russian Vocabulary*. Vienna: Wiener Slawistischer Almanach Sonderband 14. (Viz též МЕЛЬЧУК – ЖОЛКОВСКИЙ 1984)
- MIKELIĆ PRERADOVIĆ (2008):** MIKELIĆ PRERADOVIĆ, N.: *Pristupi izradi strojnog tezaurusa za hrvatski jezik*. Doctoral dissertation. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Část práce: *Valencijski leksikon*

- hrvatskih glagola* (CROVALLEX 2.0008). Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. On-line: [<http://theta.ffzg.hr/crovallex/>].
- MIKO (1962):** MIKO, F.: *Rod, číslo a pád podstatných mien*. Bratislava: Vydavateľstvo SAV.
- MIKULOVÁ ET AL. (2006):** MIKULOVÁ ET AL.: *Anotace na tektogramatické rovině Pražského závislostního korpusu. Referenční příručka*. Praha: Ústav formální a aplikované lingvistiky MFF UK.
- MILEWSKA (2003a):** MILEWSKA, B.: *Przymyki wtórne we współczesnej polszczyźnie*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- MILEWSKA (2003b):** MILEWSKA, B.: *Słownik polskich przymków wtórnych*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- MOGUŠ ET AL. (1999):** MOGUŠ, M. – BRATANIĆ, M. – TADIĆ, M.: *Hrvatski čestotni rječnik*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta – Školska knjiga.
- MONTAGUE (1972):** MONTAGUE, R.: *Universale Grammatik*. Braunschweig: Vieweg.
- NARODOWY KORPUS JĘZYKA POLSKIEGO (NKJP):** On-line: [<http://nkjp.pl>].
- NĚMEC (1956):** NĚMEC, I.: Kategorie determinovanosti a indeterminovanosti jako základ slovanské kategorie vidu. *Slavica* 25, 496–534.
- NIDA (1995):** NIDA, E. A.: Dynamic Equivalence In Translating. In: *An Encyclopaedia of Translation. Chinese-English / English-Chinese*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong.
- NIVRE – HALL (2005):** NIVRE, J. – HALL, J.: MaltParser: A language-independent system for data-driven dependency parsing. In: *Proceedings of the Fourth Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*, 13–95.
- NIŽNÍKOVÁ (2006):** NIŽNÍKOVÁ, J.: *Valenčný slovník slovenských slovies. 2. zväzok (na korpusovom základe)*. Prešov: FF PU.
- NIŽNÍKOVÁ – SOKOLOVÁ (1998):** NIŽNÍKOVÁ, J. – SOKOLOVÁ, M.: *Valenčný slovník slovenských slovies*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity.
- NOWAKOWSKA-KEMPNA (1992):** NOWAKOWSKA-KEMPNA, I.: Podstawy metodologiczne semantyki współczesnej. *Język a kultura*. T. 8, Wrocław.
- OCH – NEY (2003):** OCH, F. J. – NEY, H.: A Systematic Comparison of Various Statistical Alignment Models. *Computational Linguistics* 29, 1, 19–51.
- OLIVA (2001):** OLIVA, K. ML.: Reflexe reflexivity reflexiv (A reflexion on a reflexivity of reflexives). *Slovo a slovesnost* 62, 3, 200–207.

- OLIVA ET AL. (1994):** OLIVA, K. ET AL.: *Polsko-český slovník*. Praha: Academia.
- ONDREJOVIČ (1989):** ONDREJOVIČ, S.: *Medzi slovesom a vetou: Problémy slovesnej konverzie*. Bratislava: Veda.
- ORAIĆ (2008):** ORAIĆ, I.: Kako razvrstati glagole s elementom *se* u valencijskome rječniku hrvatskih glagola? *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovje* 34, 269–283.
- ORAIĆ RABUŠIĆ (2013):** ORAIĆ RABUŠIĆ, I.: *Struktura povratnih glagola i konstrukcije s elementom se u hrvatskome jeziku*. Zagreb: Filozofski fakultet. Nepubl. disertační práce.
- ORDEGA (1991):** ORDEGA, G.: Problem aspektu w leksykografii. In: *Walencja czasownika a problemy leksykografii dwujęzycznej*. D. Rytel-Kuc (red.). Wrocław – Warszawa – Kraków: Ossolineum, 117–124.
- OREŠNIK (1994):** OREŠNIK, J.: *Slovenski glagolski vid in univerzalna slovnica*. Ljubljana: SAZU.
- ORLOVSKÝ (1965):** ORLOVSKÝ, J.: *Slovenská syntax*. 2. vyd. Bratislava: OZOT.
- OVSJANNIKOVA (2013):** OVSJANNIKOVA, M.: Encoding and semantic properties of stimulus in Russian: verbs of anger and beyond. *Russian Linguistics* 37, 1, 2013.
- OZIL (1990):** OZIL, S.: *Valenzwörterbuch deutsch-türkisch*. Hamburg: Arbeitsbereich Deutsch als Fremdsprache.
- PADÓ – LAPATA (2009):** PADÓ, S. – LAPATA, M.: Cross-lingual annotation projection for semantic roles. *Journal of Artificial Intelligence Research* 36, 307–340.
- PÁLEŠ (1990):** PÁLEŠ, E.: Sémantické roly slovenských slovies. *Jazykovedný časopis* 41, 1. Diskusie, 30–48.
- PANEVOVÁ (1974–75):** PANEVOVÁ, J.: On Verbal Frames in Functional Generative Description. Part I, *Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 22, 3–40. Part II, *Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 23, 17–52.
- PANEVOVÁ (1980):** PANEVOVÁ, J.: *Formy a funkce ve stavbě české věty*. Praha: Academia.
- PANEVOVÁ (1994):** PANEVOVÁ, J.: Valency Frames and the Meaning of the Sentence. In: *The Prague School of Structural and Functional Linguistics*. P. A. Luelsdorff (ed.). Amsterdam – Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 223–243.

- PANEVOVÁ (1999):** PANEVOVÁ, J.: Česká reciproční zájmena a slovesná valence. *Slovo a slovesnost* 60, 4, 269–275.
- PANEVOVÁ (2002):** PANEVOVÁ, J.: Valence. In: *Encyklopedický slovník češtiny*. P. Karlík a kol. (eds.). Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 517–518.
- PANEVOVÁ (2003a):** PANEVOVÁ, J.: O jednom typu kauzativní konstrukce v češtině. In: *Études linguistiques romano-slaves offertes a Stanislaw Karolak*. Wiesław Banyś – Leszek Bednarczuk – Kazimierz Polański (eds.). Kraków: Oficyna Wydawnicza Edukacja, 379–385.
- PANEVOVÁ (2003b):** PANEVOVÁ, J.: Some Issues of Syntax and Semantics of Verbal Modifications. In: *Proceedings MTT 2003, First International Conference on Meaning-Text Theory*. Paris: Ecole Normale Supérieure, June 16–18, 2003, 139–146.
- PANEVOVÁ (2004):** PANEVOVÁ, J.: Všeobecné aktanty očima Pražského závislostního korpusu. In: *Korpus jako zdroj dat o češtině*. P. Karlík (ed.). Brno: Masarykova univerzita, 41–46.
- PANEVOVÁ (2005):** PANEVOVÁ, J.: Sloveso: centrum věty; valence: centrální pojem syntaxe. In: *Aktuálne otázky súčasnej syntaxe*. M. Šimková (ed.). Bratislava: Veda, 73–77.
- PANEVOVÁ (2007a):** PANEVOVÁ, J.: Gradation of adjectives and valency. In: *Gramatika a korpus / Grammar & Corpora 2005*. F. Štícha – J. Šimandl (eds.). Praha: ÚJČ AV ČR, 197–204.
- PANEVOVÁ (2007b):** PANEVOVÁ, J.: Znovu o reciprocitě. *Slovo a slovesnost* 68, 91–100.
- PANEVOVÁ (2013):** PANEVOVÁ, J.: Slovníková informace a její použití v gramatice (na příkladu českého slovesa). *Južnoslovenski filolog* LXIX, 75–90.
- PANEVOVÁ – KLIMONOW (1984):** PANEVOVÁ, J. – KLIMONOW, G.: Заметки о валентности отглагольных существительных. In: *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 41, 15–25.
- PANEVOVÁ ET AL. (2014):** PANEVOVÁ, J. ET AL.: *Mluvnice současné češtiny 2. Syntax na základě anotovaného korpusu*. Praha: Karolinum.
- PANZER (2001):** PANZER, B.: *Valenzwörterbuch kroatischer und serbischer Verben*. Frankfurt am Main: Lang.
- PAPIERZ (2013):** PAPIERZ, M.: *Podstawowe struktury składniowe wspólnego języka słowackiego*. Kraków: Lexis.

- PARTEE (1971):** PARTEE, H. B.: On the Requirement that Transformations preserve Meaning. In: *Studies in Linguistic Semantics*. Ch. Fillmore – D. T. Langendoen (eds.). New York: Holt, Rinehart and Winston, 1–21.
- PATEJUK – PRZEPIÓRKOWSKI (2012):** PATEJUK, A. – PRZEPIÓRKOWSKI, A.: Towards an LFG parser for Polish. An exercise in parasitic grammar development. In: *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC-2012)*, ELRA. Istanbul, 3849–3852.
- PAULINY (1943):** PAULINY, E.: *Štruktúra slovenského slovesa. Štúdiá lexikálno-syntaktická*. Bratislava: Slovenská akadémia vied a umení.
- PDT-VALLEX (2010):** On-line: [<http://lindat.mff.cuni.cz/services/PDT-Vallex/>].
- PESETSKY (1995):** PESETSKY, D.: *Zero Syntax – Experiences and Cascades*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- PETKEVIČ (2006):** PETKEVIČ, V.: Reliable Morphological Disambiguation of Czech: Rule-Based Approach is Necessary. In: *Insight into the Slovak and Czech Corpus Linguistics*. M. Šimková (ed.). Bratislava: Veda, 26–44.
- PEŻIK (2012):** PEŻIK, P.: Wyszukiwarka PELCRA dla danych NKJP. In: *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. A. Przepiórkowski et al. (eds.). Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- PIASECKI (2007):** PIASECKI, M.: Polish tagger TaKIPI: Rule based construction and optimisation. *Task Quarterly* 11, 1–2, 151–167.
- PLEINES (1981):** PLEINES, J. (ed.): *Beiträge zum Stand der Kasustheorie*. Tübingen: Narr Verlag.
- PODOBOVÁ (2013):** PODOBOVÁ, M.: Dynamické a statické vyjádření „lokalce“ v češtině a v ruštině. *Nová čeština doma a ve světě* 1–2, 94–109.
- PODOBOVÁ (IN PREP.):** PODOBOVÁ, M.: Posesivní rezultativní konstrukce v češtině a způsob jejich vyjádření v ruštině. Praha: nepubl. disertace FF UK.
- POLAŃSKI (1967):** POLAŃSKI, K.: *Składnia zdania złożonego w języku górnołużyckim*. Wrocław: Ossolineum.
- POLAŃSKI ET AL. (1980–1992):** POLAŃSKI, K. ET AL.: *Słownik syntaktyczno-generatywny czasowników polskich*. I–IV. Wrocław etc.: Ossolineum. V. Kraków: IJP PAN.
- POLDAUF (1959):** POLDAUF, I.: Děj v infinitivu. *Slovo a slovesnost* 20, 46–56.
- POLLARD – SAG (1994):** POLLARD, C. – SAG, I.: *Head-Driven Phrase Structure Grammar*. Chicago: University of Chicago Press.
- POSTGRSQL (2015):** On-line [<http://www.postgresql.org/>].

- PRAGUE DEPENDENCY TREEBANK (PDT):** On-line: [<https://ufal.mff.cuni.cz/pdt3.0>].
- PRZEPIÓRKOWSKI (1999):** PRZEPIÓRKOWSKI, A.: *Case Assignment and the Complement-Adjunct Dichotomy: Non-Configurational Constraint-Based Approach*. Tübingen: Universität Tübingen.
- PRZEPIÓRKOWSKI (2009):** PRZEPIÓRKOWSKI, A.: Towards the automatic acquisition of a valence dictionary for Polish. In: *Aspects of Natural Language Processing*. M. Marciniak – A. Mykowiecka (eds.). Berlin: Springer, 191–210.
- PRZEPIÓRKOWSKI (2015):** PRZEPIÓRKOWSKI, A.: Towards a linguistically-oriented textual entailment test-suite for Polish based on the semantic syntax approach. *Cognitive Studies / Études cognitive* 15, 2015, 177–191.
- PRZEPIÓRKOWSKI ET AL. (2012):** PRZEPIÓRKOWSKI, A. – BAŃKO, M. – GÓRSKI, R. L. – LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B. (eds.): *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- PRZEPIÓRKOWSKI ET AL. (2014a):** PRZEPIÓRKOWSKI, A. – HAJNICZ, E. – PATEJUK, A. – WOLIŃSKI, M.: Extended phraseological information in a valence dictionary for NLP applications. In: *Proceedings of the Workshop on Lexical and Grammatical Resources for Language Processing (LG-LP 2014)*. Dublin, 83–91.
- PRZEPIÓRKOWSKI ET AL. (2014b):** PRZEPIÓRKOWSKI, A. – HAJNICZ, E. – PATEJUK, A. – WOLIŃSKI, M. – SKWARSKI, F. – ŚWIDZIŃSKI, M.: Walenty: Towards a comprehensive valence dictionary of Polish. In: *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*. Reykjavík: ELRA, 2785–2792.
- PRZEPIÓRKOWSKI ET AL. (2014c):** PRZEPIÓRKOWSKI, A. – SKWARSKI, F. – HAJNICZ, E. – PATEJUK, A. – ŚWIDZIŃSKI, M. – WOLIŃSKI, M.: Modelowanie własności składniowych czasowników w nowym słowniku walencyjnym języka polskiego. *Polonica* 33, 159–178.
- QUIRK ET AL. (1993):** QUIRK, R. ET AL.: *A University Grammar of English*. 27. wyd. Hong Kong.
- RADIMSKÝ (2010):** RADIMSKÝ, J.: *Verbo-nominální predikát s kategoriálním slovesem*. České Budějovice: Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis.
- RAGUŽ (2010):** RAGUŽ, D.: *Gramatika hrvatskoga jezika*. Zagreb: vlastito izdanje.
- REID (1975):** REID, T.: *Rozważania o władzach poznawczych człowieka*. Warszawa: PWN.

- REJZEK (2002):** REJZEK, J.: *Český etymologický slovník*. Praha: LEDA.
- RESSEL (1979):** RESSEL, G.: *Syntaktische Struktur und semantische Eigenschaften russischer Sätze. Generativ-semantische und modelltheoretische Untersuchungen des Russischen*. München: Fink.
- ROSEN (2014):** ROSEN, A.: A 3D Taxonomy of Word Classes at Work. In: *Complex Visibles Out There. Proceedings of the Olomouc Linguistics Colloquium 2014: Language Use and Linguistic Structure*. L. Veselovská – M. Janebová (eds.). Olomouc: Univerzita Palackého.
- ROSEN ET AL. (2014):** ROSEN, A. – KACZMARSKA, E. – ŠKODOVÁ, S.: Zdrobnienia jako element kultury i pułapka glottodydaktyczna – czeskie i polskie deminutiva w ujęciu konfrontatywnym na podstawie badań korpusowych. In: *Glottodydaktyka wobec Wielokulturowości*. Warszawa: Wydział Polonistyki UW, 51–63.
- RUŽIČKA (1968):** RUŽIČKA, J.: Valencia slovies a intencia slovesného deja. *Jazykovedný časopis* 19, 50–56.
- RVHG (1993):** Rječnik valentnosti hrvatskih glagola. In: *Contrastive Analysis of English and Croatian, Volume IV: The Valence Theory and The Valency Dictionary of Croatian Verbs*. Ed. Rudolf Filipović. Zagreb: Institute of Linguistics, Faculty of Philosophy, University of Zagreb.
- RYTEL (1989):** RYTEL, D.: Wybrane problemy opisu walencyjnego języka. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* 26, 237–247.
- RYTEL-KUC (1991):** RYTEL-KUC, D.: *Walencja czasownika a problemy leksykografii dwujęzycznej*. Wrocław etc.: Ossolineum.
- RYTEL-KUC (1991a):** RYTEL-KUC, D.: Projekt czesko-polskiego słownika walencyjnego czasowników. Założenia opisu semantycznego. In: *Walencja czasownika a problemy leksykografii dwujęzycznej*. D. Rytel-Kuc (ed.). Wrocław – Warszawa – Kraków: Ossolineum, 67–75.
- RYTEL-KUC – ROMANOWSKA (1991):** RYTEL-KUC, D. – ROMANOWSKA, I.: Wybrane zagadnienia opisu syntaktycznego czasowników w czesko-polskim słowniku walencyjnym. In: *Walencja czasownika a problemy leksykografii dwujęzycznej*. D. Rytel-Kuc (ed.). Wrocław – Warszawa – Kraków: Ossolineum, 77–84.
- RYTEL-KUC ET AL. (1993):** RYTEL-KUC, D. ET AL.: Koncepcja czesko-polskiego słownika walencyjnego czasowników. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* 31, 175–192.
- SAICOVÁ ŘÍMALOVÁ (2009):** SAICOVÁ ŘÍMALOVÁ, L.: Představová schémata a popis jazyka (Schéma cesty v češtině). *Jazykovědné aktuality* 46, 12–20.

- SAICOVÁ ŘÍMALOVÁ (2010):** SAICOVÁ ŘÍMALOVÁ, L.: *Vybraná slovesa pohybu v češtině. Studie z kognitivní lingvistiky*. Praha: Karolinum.
- SALONI (1975):** SALONI, Z.: *W sprawie się. Język Polski* LV, 25–34.
- SALONI (1976):** SALONI, Z.: *Cechy składniowe polskiego czasownika*. Wrocław etc.: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, Wydawnictwo PAN.
- SALONI – ŚWIDZIŃSKI (1998):** SALONI, Z. – ŚWIDZIŃSKI, M.: *Składnia współczesnego języka polskiego*. Wydanie czwarte, zmienione. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- SAMARDŽIJA (1986):** SAMARDŽIJA, M.: *Valentnost glagola u suvremenom hrvatskom književnom jeziku*. Doctoral dissertation. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.
- SGALL (1967):** SGALL, P.: *Generativní popis jazyka a česká deklinace*. Praha: Československá akademie věd.
- SGALL ET AL. (1986a):** SGALL, P. ET AL.: *Úvod do syntaxe a sémantiky (Některé nové směry v teoretické lingvistice)*. Praha: Academia.
- SGALL ET AL. (1986b):** SGALL, P. – HAJIČOVÁ, E. – PANEVOVÁ, J.: *The Meaning of the Sentence in its Semantic and Pragmatic Aspects*. Dordrecht: Reidel.
- SGALL (1998):** SGALL, P.: *Teorie valence a její formální zpracování. Slovo a slovesnost* 59, 1, 15–29.
- SHAROFF ET AL. (2013):** SHAROFF, S. – RAPP, R. – ZWEIGENBAUM, P. – FUNG, P. (eds.): *Building and Using Comparable Corpora*. Berlin – Heidelberg: Springer-Verlag.
- SCHENKEL (1971):** SCHENKEL, W.: *Die Valenz im adnominalen Raum*. In: *Beiträge zur Valenztheorie*. Halle (Saale).
- SCHREIBER – SOMMERFELDT (1996):** SCHREIBER, H. – SOMMERFELDT, K.-E.: *Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter: Verben, Adjektive, Substantive*. Berlin: De Gruyter.
- SCHUCH VON (1990):** SCHUCH, G. VON: *Einführung in die Sprachwissenschaft*. München: Ars Una.
- SCHUMACHER (1986):** SCHUMACHER, H. (Hrsg.): *Verben in Feldern. Valenzwörterbuch zur Syntax und Semantik deutscher Verben*. (= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 1). Berlin – New York.
- SIATKOWSKI – BASAJ (2002):** SIATKOWSKI, J. – BASAJ, M.: *Słownik czesko-polski*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- SILIĆ – PRANJKOVIĆ (2005):** SILIĆ, J. – PRANJKOVIĆ, I.: *Gramatika hrvatskoga jezika: za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga

- SKOUMALOVÁ (2001):** SKOUMALOVÁ, H.: *Czech syntactic lexicon*. PhD thesis. Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav teoretické a počítačnej lingvistiky.
- SKOUMALOVÁ (2002):** SKOUMALOVÁ, H.: Verb frames extracted from dictionaries. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 77, 19–62.
- SKOUMALOVÁ (2008):** SKOUMALOVÁ, H.: Extracting dictionaries from parallel corpora. In: *Proceedings of The Third Baltic Conference on Human Language Technologies*. Kaunas: Vytautas Magnus University, 297–301.
- SLOVAR SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA (SSKJ I–V, 1970, 1975, 1979, 1985, 1991).** Ljubljana: DZS.
- SLOVENSKÝ NÁRODNÝ KORPUS (SNK).** Korpusová verzia prim-5.0-public-all. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV. On-line: [<http://korpus.juls.savba.sk>].
- SLOVENSKÝ NÁRODNÝ KORPUS (SNK).** Korpusová verzia prim-6.0-public-all. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV. On-line: [<http://korpus.juls.savba.sk>].
- SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO PWN.** On-line: [<http://sjp.pwn.pl/>].
- SŁOWNIK POLSZCZYNY XVI WIEKU.** On-line: [<http://www.spxvi.edu.pl/>].
- SŁOWNIK STAROPOLSKI (1953–2002):** URBAŃCZYK, S. (ed.): *Słownik staropolski*. Warszawa: PAN.
- SOKOLOVÁ (1992):** SOKOLOVÁ, M.: Sémantika slovesa a genus verbi. In: *Jazykovedný časopis* 43, 1992, 2, 99–115.
- SOKOLOVÁ (1993):** SOKOLOVÁ, M.: *Sémantika slovesa a slovesný rod*. Bratislava: Veda.
- SOKOLOVÁ (1995):** SOKOLOVÁ, M.: *Kapitolky zo slovenskej morfológie*. Prešov: Slovacontact.
- SOKOLOVÁ (1998):** SOKOLOVÁ, M.: Sémantická klasifikácia sloviess. In: *Valenčný slovník slovenských sloviess*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity – Slovacontact, 8–21.
- SOKOLOVÁ – ŽIGO (2014):** SOKOLOVÁ, M. – ŽIGO, P.: *Verbálne kategórie aspektu a tempus v slovenčine*. Bratislava: Veda.
- SOMMERFELDT (1993):** SOMMERFELDT, K.-E.: Probleme bei der Wortklassifikation des Deutschen. In: *Wortarten und Satztypen des Deutschen und Russischen*. W. Mühlner – K.-E. Sommerfeldt (Hrsg.). Frankfurt/Main: Lang, 1–12.
- SVOZILOVÁ ET AL. (1997):** SVOZILOVÁ, N. ET AL.: *Slovesa pro praxi. Valenční slovník nejčastějších českých sloves*. Praha: Academia.

- ŠWIDZIŃSKI (1992): ŠWIDZIŃSKI, M.: *Gramatyka formalna języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwa UW.
- ŠWIDZIŃSKI (1994): ŠWIDZIŃSKI, M.: *Syntactic Dictionary of Polish Verbs*. Uniwersytet Warszawski – Universiteit van Amsterdam.
- ŠWIDZIŃSKI (1996): ŠWIDZIŃSKI, M.: *Własności składniowe wypowiedników polskich*. Warszawa: Elipsa.
- ŠWIDZIŃSKI (1998): ŠWIDZIŃSKI, M.: *Syntactic dictionary of Polish verbs*. Version 3a. Manuskrypt.
- ŠWIDZIŃSKI – WOLIŃSKI (2009): ŠWIDZIŃSKI, M. – WOLIŃSKI, M.: A new formal definition of Polish nominal phrases. In: *Aspects of Natural Language Processing*. Red. M. Marciniak – A. Mykowiecka, tom 5070 serii Lecture Notes in Computer Science, Springer-Verlag, 143–162.
- SZYMCZAK (1981): SZYMCZAK, M. (ed.): *Słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- ŠARAVANJA (2011): ŠARAVANJA, L.: Argumentna struktura psiholoških glagola u hrvatskom jeziku. *Suvremena lingvistika* 72, 24–257.
- ŠINDLEROVÁ (RUKOPIS): ŠINDLEROVÁ, J.: Dynamic (DIR) versus Static (LOC) Expression of Location. Kapitola disertační práce.
- ŠINDLEROVÁ – BOJAR (2009): ŠINDLEROVÁ, J. – BOJAR, O.: Towards English-Czech parallel valency lexicon via treebank examples. In: *Proceedings of 8th Treebanks and Linguistic Theories Workshop*. Milano, 185–195.
- ŠINDLEROVÁ – BOJAR (2010): ŠINDLEROVÁ, J. – BOJAR, O.: Building a bilingual ValLex using treebank token alignment: First observations. In: *Proceedings of the Seventh International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. Valletta: ELRA, 304–309.
- ŠINDLEROVÁ ET AL. (2014): ŠINDLEROVÁ, J. – VESELOVSKÁ, K. – HAJIČ, J. jr.: Tracing sentiments: Syntactic and semantic features in a subjectivity lexicon. In: *Proceedings of the 16th EURALEX International Congress*. A. Abel et al. (eds.). Bolzano: EURAC research, 405–414.
- ŠMILAUER (1947): ŠMILAUER, V.: *Novočeská skladba*. Praha: Ing. Mikuta.
- ŠMILAUER (1955): ŠMILAUER, V.: *Učebnice větného rozboru*. Praha: FF UK.
- ŠMILAUER (1966): ŠMILAUER, V.: *Novočeská skladba*. 2. vydání. Praha: SPN.
- ŠOJAT (2008): ŠOJAT, K.: *Sintaktički i semantički opis glagolskih valencija u hrvatskom*. Doctoral dissertation. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.
- ŠTĚPÁNEK (2006): ŠTĚPÁNEK, J.: *Závislostní zachycení větné struktury v anotovaném syntaktickém korpusu (nástroje pro zajištění konsistence dat)*. Nepubl. disertace. Praha: Univerzita Karlova.

- TALMY (1985):** TALMY, L.: Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. In: *Language Typology and Syntactic Description 3: Grammatical Categories and the Lexicon*. T. Shopen (ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 57–149.
- TAYLOR (1995):** TAYLOR, J. R.: *Linguistic Categorization*. 2. vyd. Oxford – New York: Oxford University Press.
- TESNIÈRE (1934):** TESNIÈRE, L.: Comment construire une syntaxe. *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasburg*, 12, No. 7, 219–229.
- TESNIÈRE (1953):** TESNIÈRE, L.: *Esquisse d'une syntaxe structurale*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- TESNIÈRE (1959):** TESNIÈRE, L.: *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
- TESNIÈRE (1966):** TESNIÈRE, L.: *Éléments de syntaxe structurale*, Livre B – *Structure de la phrase simple*. Paris.
- TESNIÈRE (1976):** TESNIÈRE, L.: *Éléments de syntaxe structurale*. Deuxième édition revue et corrigée. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- TESNIÈRE (1988):** TESNIÈRE, L.: *Osnovy strukturnogo sintaksisa*. Pevod s francuzskogo. Moskva: Progress.
- TEUBERT (2001):** TEUBERT, W.: Corpus linguistics and lexicography. *International Journal of Corpus Linguistics* 6, 125–153.
- TEŽAK – BABIĆ (2004):** TEŽAK, S. – BABIĆ, S.: *Gramatika hrvatskoga jezika. Priručnik za osnovno jezično obrazovanje*. Zagreb: Školska knjiga.
- TIBENSKÁ (2012):** TIBENSKÁ, E.: *Sémantická štruktúra slovenskej vety*. Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave.
- TOPOLIŃSKA ET AL. (1984):** TOPOLIŃSKA, Z. ET AL.: *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa: PWN.
- TOPORIŠIČ (1982):** TOPORIŠIČ, J.: *Nova slovenska skladnja*. Ljubljana: DZS.
- TOPORIŠIČ (2000):** TOPORIŠIČ, J.: *Slovenska slovnica*. Četrta prenovljena in razširjena izdaja. Maribor: Obzorja.
- TROTZ (1764):** TROTZ, M. A.: *Nowy dykcjonarz, to jest Mownik polsko-niemiecko-francuski*. Lipsk: Johann Friedrich Gleditsch.
- TSHWANEDJE SOFTWARE:** *Dictionaries, Terminology, Corpus, Websites*. (2015). On-line: [<http://tshwanedje.com/>].
- ULIČNÝ (2000):** ULIČNÝ, O.: *Instrumentál v struktuře české věty*. Praha: Karolinum.
- ULIČNÝ (2013):** ULIČNÝ, O.: K metodologii zpracování syntaxe věty v moderní mluvnici češtiny. In: *Studie k moderní mluvnici češtiny*. Vol. 7. O. Uličný (ed.). Olomouc: UP, 13–19.

- URBAŃCZYK-ADACH (2011):** URBAŃCZYK-ADACH, N.: *Wariantywność walen-  
cji czeskiego czasownika*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wyda-  
wniczy.
- UREŠOVÁ (2011a):** UREŠOVÁ, Z.: *Valence sloves v Pražském závislostním  
korpusu*. Praha: Ústav formální a aplikované lingvistiky.
- UREŠOVÁ (2011b):** UREŠOVÁ, Z.: *Valenční slovník Pražského závislostního  
korpusu PDT-Vallex*. Praha: Ústav formální a aplikované lingvistiky.
- UREŠOVÁ – PAJAS (2009):** UREŠOVÁ, Z. – PAJAS, P.: Diatheses in the Czech  
Valency Lexicon PDT-Vallex. In: J. Levická – R. Garabík (eds.): *Slov-  
ko 2009, NLP, Corpus Linguistics, Corpus Based Grammar Research*.  
Bratislava: Slovenská akadémia vied, 358–376.
- VALBU (2004):** SCHUMACHER ET AL.: *VALBU – Valenzwörterbuch deut-  
scher Verben*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- VAN VALIN (1999):** VAN VALIN, R. D.: Generalized Semantic Roles and the  
Syntax-Semantics Interface. In: *Empirical Issues in Formal Syntax and  
Semantics*. Vol. II. F. Corblin – C. Dobrovie-Sorin – J.-M. Marandin  
(eds.). The Hague: Thesus, 373–389.
- VANĀKOVÁ ET AL. (2005):** VANĀKOVÁ, I. ET AL.: *Co na srdci, to na jazyku. Ka-  
pitoły z kognitivní lingvistiky*. Praha: Karolinum.
- VDE (2004):** HERBST, T. ET AL.: *A Valency Dictionary of English: A Cor-  
pus-Based Analysis of the Complementation Patterns of English Verbs,  
Nouns and Adjectives*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter.
- VENDLER (1972):** VENDLER, Z.: *Res cogitans. An Essays in Rational Psy-  
chology*. Michigan: Ithaca.
- VERNEROVÁ – LOPATKOVÁ (2013):** VERNEROVÁ, A. – LOPATKOVÁ, M.: To-  
wards Automatic Detection of Applicable Diatheses. In: *ITAT 2013  
Proceedings, CEUR Workshop Proceedings* Vol. 1003, 10–17. On-line:  
[<http://ceur-ws.org/Vol-1003/>]
- VIDOVIČ MUHA (1984):** VIDOVIČ MUHA, A.: Nova slovenska skladnja J. To-  
porišiča. *Slavistična revija* 32, 2, 142–155.
- VIDOVIČ MUHA (1985):** VIDOVIČ MUHA, A.: Primeri tvorbenih vzorcev gla-  
gola. *XXI. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana:  
FF UL, 47–61.
- VIDOVIČ MUHA (1988):** VIDOVIČ MUHA, A.: *Slovensko skladenjsko besedo-  
tvorje ob primerih zloženek*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske  
fakultete in Partizanska knjiga.

- VIDOVIČ MUHA (1998):** VIDOVIČ MUHA, A.: Pomenski preplet glagolov *ime-ti* in *biti* – njuna jezikovnosistemska stilistika. *Slavistična revija* 46, 4, 293–323.
- VIDOVIČ MUHA (2000):** VIDOVIČ MUHA, A.: *Slovensko leksikalno pomenoslovje. Govorica slovarja*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- VOTRUBEC (2006):** VOTRUBEC, J.: Morphological tagging based on averaged perceptron. In: *WDS'06 Proceedings of Contributed Papers*. Praha: Matfyzpress, Univerzita Karlova v Praze, 191–195.
- WALENTY (2014):** Polish Valence Dictionary (Walenty). On-line: [<http://zil.ipipan.waw.pl/Walenty>].
- WEISS (2011):** WEISS, D.: MTT meets Construction Grammar: the Treatment of Argument Structure. In: I. Boguslavsky – L. Wanner (eds.): *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory*. Barcelona, 295–305.
- WELKE (2011):** WELKE, K.: *Valenzgrammatik des Deutschen: eine Einführung*. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- WIELKI SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO:** On-line: [<http://www.wsjp.pl>].
- WIEMER (1999):** WIEMER, B.: The Light and the Heavy Form of the Polish reflexive Pronoun and their Role in Diathesis. In: *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)*. Hrsg. K. Böttger – M. Gieger – B. Wiemer. München: Verlag Otto Sagner, 300–313.
- WIEMER (2007):** WIEMER, B.: Reciprocal and reflexive constructions in Polish. In: *Reciprocal Constructions*. II. Edited by Vladimir P. Nedjalkov. Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 513–559.
- WIERZBICKA (1972):** WIERZBICKA, A.: *Semantic Primitives*. Frankfurt: Athenäum.
- WIERZBICKA (1987):** WIERZBICKA, A.: *English Speech Act Verbs. A Semantic Dictionary*. Sydney: Academic Press.
- WIERZBICKA (1996):** WIERZBICKA, A.: *Semantics. Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- WIERZBICKA (1998):** WIERZBICKA, A.: Think – a Universal Concept and a Conceptual Primitive. In: *In the World of Signs. Essays in Honour of Professor Jerzy Pelc*. J. J. Jadacki – W. Strawiński (red.). Poznań: Rodopi.
- WIERZBICKA (2006, 2010):** WIERZBICKA, A.: *Semantyka. Jednostki elementarne i uniwersalne*. Lublin: Wyd. UMCS.

- WIERZBICKA (1991):** WIERZBICKA, E.: *Synonimia składniowa konstrukcji przyczynowo-skutkowych we współczesnej polszczyźnie*. Warszawa: Wydawnictwo UW.
- WILCZEWSKA (1966):** WILCZEWSKA, K.: *Czasowniki zwrotne we współczesnej polszczyźnie*. Toruń: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- WITTGENSTEIN (1972):** WITTGENSTEIN, L.: *Dociekania filozoficzne*. Warszawa: PWN.
- WITTGENSTEIN (1993):** WITTGENSTEIN, L.: *Tractatus logico-philosophicus*. Praha: OIKOYMENH.
- WITTGENSTEIN (2007):** WITTGENSTEIN, L.: *Tractatus logico-philosophicus*. Praha: OIKOYMENH.
- WÓJCICKA (2011):** WÓJCICKA, A.: Komu i dlaczego podpowiadamy? W sprawie wieloznaczności zdań z czasownikiem [ktoś] podpowiada / podpowiedział [komuś], że\_. In: *Nowe zjawiska w tekście, języku i komunikacji III. Kontekst a komunikacja*. Olsztyn: Centrum Badań Europy Wschodniej UWM, 83–93.
- WÓJCICKA (2013):** WÓJCICKA, A.: Analiza semantyczna czasownika [ktoś] podpowiedział [komuś], że p. *Linguistica Copernicana* 1, 9, 115–130.
- WÓJCIK (1979):** WÓJCIK, T.: *Z zagadnień teorii przyimka*. Kielce: Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- WOLIŃSKI (2004):** WOLIŃSKI, M.: *Komputerowa weryfikacja gramatyki Świdzińskiego*. Rozprawa doktorska. Warszawa: Instytut Podstaw Informatyki, Polska Akademia Nauk.
- YAROWSKY – NGAI (2001):** YAROWSKY, D. – NGAI, G.: Inducing multilingual POS taggers and NP bracketers via robust projection across aligned corpora. In: *NAACL '01: Second meeting of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics on Language technologies 2001*. Morristown, NJ, USA: Association for Computational Linguistics, 1–8.
- ZARON (1980):** ZARON, Z.: *Ze studiów nad semantyką czasownika*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- ZARON (2009):** ZARON, Z.: Właściwości semantyczne orzeczeń. Preparacje składniowe. In: ZARON, Z.: *Problemy składni funkcjonalnej*. Warszawa: Bel-Studio, 52–88.
- ZATORSKA (2013):** ZATORSKA, A.: *Polskie i słoweńskie predykatory kauzatywne z parafrazą przymiotnikową*. Łódź: Wydawnictwo UŁ.
- ZDANOWICZ (1861):** ZDANOWICZ, A. ET AL.: *Słownik języka polskiego* [Słownik wileński – SWił]. Wilno: Maurycy Olgelbrand.

- ZIOMEK (1990):** ZIOMEK, J.: *Retoryka opisowa*. Wrocław: Ossolineum.
- ŽABOKRTSKÝ (2005):** ŽABOKRTSKÝ, Z.: *Valency Lexicon of Czech Verbs*. PhD thesis. Praha: Ústav formální a aplikované lingvistiky.
- ŽABOKRTSKÝ – LOPATKOVÁ (2007):** ŽABOKRTSKÝ, Z. – M. LOPATKOVÁ: Valency Information in VALLEX 2.0: Logical Structure of the Lexicon. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 87, 41–60.
- ŽELE (2008):** ŽELE, A.: *Vezljivostni slovar slovenskih glagolov*. Ljubljana: ZRC, ZRC SAZU.
- АНДЕРШ (1987):** АНДЕРШ, И. Ф.: *Типология простых дієслівних речень у чеській мові в зіставленні з українською*. Київ: Наукова думка.
- АПРЕСЯН (1974):** АПРЕСЯН, Ю. Д.: *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*. Москва: Наука.
- АПРЕСЯН (1986):** АПРЕСЯН, Ю. Д.: Интегральное описание языка и толковый словарь. *Вопросы языкознания*, № 2, 57–70.
- АПРЕСЯН (1995):** АПРЕСЯН, Ю. Д.: *Лексическая семантика*. Издание 2-ое, исправленное и дополненное. Москва: Восточная литература РАН.
- АПРЕСЯН (2004):** АПРЕСЯН, Ю. Д.: Словарные статьи надеяться, восхищаться, сердить, сердиться. In: *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*. 2-е издание, исправленное и дополненное. Под общим руководством академика Ю. Д. Апресяна. Авторы: В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, О. Ю. Богуславская, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, Е. В. Урысон и др. Москва: Школа «Языки славянской культуры».
- АПРЕСЯН (2005):** АПРЕСЯН, Ю. Д.: О Московской семантической школе. *Вопросы языкознания*, № 1, 3–30.
- АПРЕСЯН (2010):** АПРЕСЯН, Ю. Д.: Трехуровневая теория управления: лексикографический аспект. In: *Теоретические проблемы русского синтаксиса: взаимодействие грамматики и словаря*. Под ред. Ю. Д. Апресяна. Москва: Языки славянских культур, 281–380.
- АПРЕСЯН (2014):** АПРЕСЯН, Ю. Д.: Статья бежать. In: *Активный словарь русского языка. Тт. 1–2: А–Г*. Отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян. Москва: Языки славянских культур.
- АПРЕСЯН ET AL. (2004):** АПРЕСЯН, Ю. Д. – Иомдин, Л. Л. – Санников, А. В. – Сизов, В. Г.: Семантическая разметка в глубоко аннотированном корпусе русского языка. In: *Труды международной конфе-*

- ренции «Корпусная лингвистика – 2004». Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 41–54.
- АПРЕСЯН ET AL. (2010)** : АПРЕСЯН, Ю. Д. ET AL.: *Теоретические проблемы русского синтаксиса. Взаимоотношение грамматики и словаря*. Москва: Языки славянских культур.
- АРАШОНКАВА – ЛЕМЦЮГОВА (1991)**: АРАШОНКАВА, Г. У. – ЛЕМЦЮГОВА, В. П.: *Кіраванне ў беларускай і рускай мовах. Слоўнік-даведнік*. Мінск: Вышэйшая школа.
- АС (2014)**: *Активный словарь русского языка. Тт. 1–2: А–Г*. Отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян. Москва: Языки славянских культур.
- БАБЕНКО (2002)**: БАБЕНКО, Л. Г. (ред.): *Русские глагольные предложения. Экспериментальный синтаксический словарь*. Москва: Флинта.
- БАБЕНКО ET AL. (2009)**: БАБЕНКО, Л. ET AL.: *Большой толковый словарь русских глаголов*. Москва: АСТ-Пресс Книга.
- ВАЖНИК (2008)**: ВАЖНИК, С.: *Кантрастыўны сінтаксіс польскай і беларускай моў. Семантыка і дыстрыбуцыя дзеяслоўнага прэдыката*. Мінск: Права і эканоміка.
- ВЕЖБИЦКАЯ (1996)**: ВЕЖБИЦКАЯ, А.: *Язык, культура, познание*. Москва: Русские словари.
- ЗАЛИЗНЯК (2006)**: ЗАЛИЗНЯК, А. А.: *Многозначность в языке и способы ее представления*. Москва: Языки славянских культур.
- ИОРДАНСКАЯ (1984)**: ИОРДАНСКАЯ, Л. Н.: *Словарные статьи восхищаться и восторгаться*. In: Мельчук И. А. – Жолковский А. К.: *Толково-комбинаторный словарь современного русского языка*. Vienna: Wiener Slawistischer Almanach XIV.
- КОРУБИН – ВЕЛКОВСКА (1997– 2002)**: КОРУБИН, Б. – ВЕЛКОВСКА, С. (ред.): *Интенцијално-синтаксички речник на македонските глаголи, I–VI*. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков».
- ЛАЗУТКИНА (2012)**: ЛАЗУТКИНА, Е. М.: *Словарь грамматической сочетаемости слов русского языка*. Москва: АСТ-Пресс.
- ЛЕЩЕНКО (1988)**: ЛЕЩЕНКО, М. И.: *Виртуальный и актуальный аспекты предложения*. Мінск: Вышэйшая школа.
- ЛОМТЕВ (1976)**: ЛОМТЕВ, Т. П.: *Общее и русское языкознание*. Москва: Высшая школа.
- ЛОМТЕВ (1979)**: ЛОМТЕВ, Т. П.: *Структура предложения в современном русском языке*. Москва: Издательство МГУ.

- МЕЛЬЧУК (1974):** МЕЛЬЧУК, И. А.: *Опыт теории лингвистических моделей смысл ↔ текст*. Москва: Наука.
- МЕЛЬЧУК – ЖОЛКОВСКИЙ (1984):** МЕЛЬЧУК, И. А. – ЖОЛКОВСКИЙ, А. К.: *Толково-комбинаторный словарь современного русского языка*. Vienna: Wiener Slavistischer Almanach XIV. (Viz též MEL'ČUK – ŽHOLKOVSKY 1984)
- МІХНЕВІЧ (1976):** МІХНЕВІЧ, А. Я.: *Праблемы семантика-сінтаксічнага даследавання беларускай мовы*. Мінск: Вышэйшая школа.
- МУРАВЕНКО (1998):** МУРАВЕНКО, Е. В.: О случаях нетривиального соответствия семантических и синтаксических валентностей глагола. In: *Семиотика и информатика*. Выпуск 36. Москва: Русские словари, 71–81.
- НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА (НКЯ):** On-line: [<https://www.ruscorpora.ru>].
- НОСС (2004):** *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*. 2-е изд., испр. и доп. Под общим руководством академика Ю. Д. Апресяна. Москва: Школа «Языки славянской культуры».
- НОРМАН (2014):** НОРМАН, Б.: Режиссер в отсутствие актеров: об абсолютном употреблении глагола. *Slavia* 83, 2, 167–178.
- ОЖЕГОВ – ШВЕДОВА (1980):** ОЖЕГОВ, С. И. – ШВЕДОВА, Н. Ю.: *Толковый словарь русского языка*. Москва: Азъ.
- ОЖЕГОВ – ШВЕДОВА (1992):** ОЖЕГОВ, С. И. – ШВЕДОВА, Н. Ю.: *Толковый словарь русского языка*. Москва: Азъ. On-line: [<http://ozhegov.info/slovar/>].
- ПАДУЧЕВА (2002):** ПАДУЧЕВА, Е. В.: Диатезы и диатетический сдвиг. *Russian Linguistics* 26, 179–214.
- ПАДУЧЕВА (2004):** ПАДУЧЕВА, Е. В.: *Динамические модели в семантике лексики*. Москва: Языки славянской культуры.
- ПАДУЧЕВА – РОЗИНА (1993):** ПАДУЧЕВА, Е. В. – РОЗИНА, Р. И.: Семантический класс глаголов полного охвата: толкование и лексико-синтаксические свойства. *Вопросы языкознания*, № 6, 5–16.
- РГ (1980):** *Русская грамматика II. (Синтаксис)*. Под ред. Н. Ю. Шведовой. Москва: Наука.
- РОЗЕНТАЛЬ (1986):** РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э.: *Управление в русском языке. Словарь-справочник*. Москва: Книга.
- РОМАНСКИ (1959):** РОМАНСКИ, С.: *Речник на съвременния български книжовен език*, III. София: БАН.

- СЕЛИВЕРСТОВА (1982):** СЕЛИВЕРСТОВА, О.: *Семантические типы предикатов*. Москва: Наука.
- СТЕПАНОВА – ХЕЛЬБИГ (1978):** СТЕПАНОВА, М. Д. – ХЕЛЬБИГ, Г.: *Части речи и проблема валентности в современном немецком языке*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- ТОПОРОВ (2004):** ТОПОРОВ, В. Н.: *Исследования по этимологии и семантике. В 4-х тт.* Москва: Языки славянских культур – «Рукописные памятники Древней Руси», 2004–2010. Т. 1. *Теория и некоторые частные ее приложения*. Москва: Языки славянских культур.
- УСПЕНСКИЙ (1977):** УСПЕНСКИЙ, В. А.: К понятию диатезы. In: *Проблемы лингвистической типологии и структуры языка*. В. С. Храковский (ed.). Ленинград: Наука, 65–84.
- УШАКОВ (1935–1940):** УШАКОВ, Д. Н.: *Толковый словарь русского языка*. On-line: [<http://ushakovdictionary.ru/>].
- ХОЛОДОВИЧ ET AL. (1969):** ХОЛОДОВИЧ, А. А. (ред.): *Типология каузативных конструкций: морфологических каузатив*. Ленинград: Наука.
- ХРАКОВСКИЙ (1977):** ХРАКОВСКИЙ, В. С. (ред.): *Проблемы лингвистической типологии и структуры языка*. Ленинград: Наука, 65–84.
- ХРАКОВСКИЙ ET AL. (1983):** ХРАКОВСКИЙ, В. С. ET AL.: *Категории глагола и структура предложения: конструкции с предикативными актантами*. Ленинград: Наука.
- ХРАКОВСКИЙ ET AL. (1985):** ХРАКОВСКИЙ, В. С. ET AL.: *Типология конструкций с предикативными актантами*. Ленинград: Наука.
- ЧОЛАКОВА (1977):** ЧОЛАКОВА, К. (ред.): *Речник на българския език 1*. София: БАН.
- ЧОЛАКОВА (1981):** ЧОЛАКОВА, К. (ред.): *Речник на българския език 3*. София: БАН.